

(Libro II 第2編)

Título XIII Delitos contra el patrimonio y contra el orden socioeconómico

第13章 財産および社会経済秩序に反する罪

Capítulo I De los hurtos

第1節 窃盗の罪

Artículo 234. 1. El que, con ánimo de lucro, tomare las cosas muebles ajenas sin la voluntad de su dueño será castigado, como reo de hurto, con la pena de prisión de seis a dieciocho meses si la cuantía de lo sustraído excediese de 400 euros.

第234条 営利目的で、所有者の同意なしに、他人の動産を取得した者は、窃盗犯として、窃取された物の金額が400ユーロを超える場合には、6月から18月の禁固刑に処せられる。

2. Se impondrá una pena de multa de uno a tres meses si la cuantía de lo sustraído no excediese de 400 euros, salvo si concurriese alguna de las circunstancias del artículo 235.

No obstante, en el caso de que el culpable hubiera sido condenado ejecutoriamente al menos por tres delitos comprendidos en este Título, aunque sean de carácter leve, siempre que sean de la misma naturaleza y que el montante acumulado de las infracciones sea superior a 400€, se impondrá la pena del apartado 1 de este artículo.

No se tendrán en cuenta antecedentes cancelados o que debieran serlo.

2 窃取された物の金額が400ユーロを超えない場合は、第235条のなんらかの事由がある場合を除いて、1月から3月の罰金刑に処せられる。しかしながら、有責者が、たとえ軽罪であっても、本章に含まれる犯罪の少なくとも3個で確定的に有罪の判決を受けた場合は、それらが同じ性質を有し、犯罪の累計額が400ユーロを超える場合は、本条第1項の刑が科される。

抹消された、または、抹消されるべきだった前歴は考慮されない。

3. Las penas establecidas en los apartados anteriores se impondrán en su mitad superior cuando en la comisión del hecho se hubieran neutralizado, eliminado o inutilizado, por cualquier medio, los dispositivos de alarma o seguridad instalados en las cosas sustraídas.

3 前各項に規定される刑は、犯行においてなんらかの手段で窃取された物に設置された警報または安全装置が無効化、排除、または、役に立たなくされたときは、その下限を上下限の差分の半分上回って科される。

(本条の最終改訂 2022年)

Artículo 235. 1. El hurto será castigado con la pena de prisión de uno a tres años:

1.º Cuando se sustraigan cosas de valor artístico, histórico, cultural o científico.

2.º Cuando se trate de cosas de primera necesidad y se cause una situación de desabastecimiento.

3.º Cuando se trate de conducciones, cableado, equipos o componentes de infraestructuras de suministro eléctrico, de hidrocarburos o de los servicios de telecomunicaciones, o de otras cosas destinadas a la prestación de servicios de interés general, y se cause un quebranto grave a los mismos.

4.º Cuando se trate de productos agrarios o ganaderos, o de los instrumentos o medios que se utilizan para su obtención, siempre que el delito se cometa en explotaciones agrícolas o ganaderas y se cause un perjuicio grave a las mismas.

5.º Cuando revista especial gravedad, atendiendo al valor de los efectos sustraídos, o se produjeren perjuicios de especial consideración.

6.º Cuando ponga a la víctima o a su familia en grave situación económica o se haya realizado abusando de sus circunstancias personales o de su situación de desamparo, o aprovechando la producción de un accidente o la existencia de un riesgo o peligro general para la comunidad que haya debilitado la defensa del ofendido o facilitado la comisión impune del delito.

7.º Cuando al delinquir el culpable hubiera sido condenado ejecutoriamente al menos por tres delitos comprendidos en este Título. siempre que sean de la misma naturaleza. No se tendrán en cuenta antecedentes cancelados o que debieran serlo.

8.º Cuando se utilice a menores de dieciséis años para la comisión del delito.

9.º Cuando el culpable o culpables participen en los hechos como miembros de una organización o grupo criminal que se dedicare a la comisión de delitos comprendidos en este Título. siempre que sean de la misma naturaleza.

第 235 条 窃盗は、次の場合、1 年から 3 年の禁固刑に処せられる：

① 芸術的、歴史的、文化的または科学的価値のある物が窃取されるとき。

② (窃盗が) 生活必需品に係わり、供給断の状況が発生するとき。

③ (窃盗が) 電気、炭化水素または電気通信サービス供給のインフラ設備の配管、ケーブル、装置もしくは構成要素(に係わり)、または、公益サービス提供の他の物に係わり、それらに重大な損害が発生するとき。

④ 犯罪が農業または畜産業経営で行われる場合、(窃盗が) 農産物または畜産物、あるいは、それらの(産物) 取得のために使用される道具または手段に係わり、それらに重大な損害が発生するとき。

⑤ 窃取された物の価値に留意して、特別の重大性を帯びているとき、または、特別にかなりな損害が生じたとき。

⑥ (窃盗が) 被害者またはその家族を経済的に重大な状況に置くとき、または、その人的事由またはその非保護の状況を濫用して、あるいは、ある事故の発生を利用して、または、ある危険(の存在) または被害者の防衛を弱めた、または、犯罪の不可罰実行を容易にした共同体への一般的危難の存在を利用して、犯されたとき。

⑦ 犯行のときに、有責者が、本章に含まれる少なくとも3個の（同じ性質の）犯罪で確定的に処罰されていたとき。取消された前歴または取消されるべきだった前歴は考慮されない。

⑧ 犯行に16歳未満の未成年者を使用するとき。

⑨ 有責者が、本章に含まれる犯罪（同じ性質のものとき）の実行に従事する犯罪組織またはグループの構成員として犯行に参加するとき。

2. La pena señalada en el apartado anterior se impondrá en su mitad superior cuando concurrieran dos o más de las circunstancias previstas en el mismo.

2 前項に規定される刑は、前項に規定される事由が2個以上集まると、その下限を上下限の差分の半分上回って科される。

（本条の最終改訂 2015年）

Artículo 236. 1. Será castigado con multa de tres a doce meses el que, siendo dueño de una cosa mueble o actuando con el consentimiento de éste, la sustrajere de quien la tenga legítimamente en su poder, con perjuicio del mismo o de un tercero.

第236条 ある動産の所有者であって、または、所有者の同意を得て行為して、その動産を適法に所持している者から、その（所持）者または第三者を害して、窃取した者は、3月から12月の罰金刑に処せられる。

2. Si el valor de la cosa sustraída no excediera de 400 euros, se impondrá la pena de multa de uno a tres meses.

2 窃取された動産の価値が400ユーロを超えなかった場合は、1月から3月の罰金刑が科される。

（本条の最終改訂 2015年）

Capítulo II De los robos

第2節 強盗の罪

Artículo 237. Son reos del delito de robo los que, con ánimo de lucro, se apoderaren de las cosas muebles ajenas empleando fuerza en las cosas para acceder o abandonar el lugar donde éstas se encuentran o violencia o intimidación en las personas, sea al cometer el delito, para proteger la huida, o sobre los que acudiesen en auxilio de la víctima o que le persiguieren.

第237条 営利目的で、他人の動産を、これらが存した場所に接近する、または、そこを離れるために物に実力を用いて、あるいは、人に暴力または威嚇を用いて、また、犯行時、逃走するため、被害者救助に駆けつけた人、または、追跡した人に暴力または威嚇を用いて、我が物とした者は、強盗犯である。

（本条の最終改訂 2015年）

Artículo 238. Son reos del delito de robo con fuerza en las cosas los que ejecuten el hecho cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:

1.º Escalamiento.

2.º Rompimiento de pared, techo o suelo, o fractura de puerta o ventana.

3.º Fractura de armarios, arcas u otra clase de muebles u objetos cerrados o sellados, o forzamiento de sus cerraduras o descubrimiento de sus claves para sustraer su contenido, sea en el lugar del robo o fuera del mismo.

4.º Uso de llaves falsas.

5.º Inutilización de sistemas específicos de alarma o guarda.

第 238 条 次のなんらかの事由があるとき、犯罪行為する者は、物に実力を用いる強盗犯である：

① 押し込み。

② 壁、天井または床の破損、あるいは、ドアまたは窓の破損。

③ 箆筒、櫃またはその他の種類の閉じられたもしくは封印された家具または物の破壊、あるいは、盗難の場所またはその外の場所で、その内容物を引き出すためにその錠のこじ開けまたは鍵の発見。

④ 偽造鍵の使用。

⑤ 特定の警報または防護システムの無効化。

Artículo 239. Se considerarán llaves falsas:

1. Las ganzúas u otros instrumentos análogos.

2. Las llaves legítimas perdidas por el propietario u obtenidas por un medio que constituya infracción penal.

3. Cualesquiera otras que no sean las destinadas por el propietario para abrir la cerradura violentada por el reo.

A los efectos del presente artículo, se consideran llaves las tarjetas, magnéticas o perforadas, los mandos o instrumentos de apertura a distancia y cualquier otro instrumento tecnológico de eficacia similar.

第 239 条 次のものは、偽造鍵と見なす：

① ピックまたは他の同様の器具。

② 所有者が失くした正当な鍵、または、犯罪を構成する手段によって得られた正当な鍵。

③ 犯人が無理やりこじ開けた錠を開けるために所有者が目的付けた鍵ではないその他の鍵。

本条のために、磁気カードもしくは穴あきカード、遠隔開扉装置または道具、および、その他の同様な効果の技術的道具は、鍵とみなす。

(本条の最終改訂 2010 年)

Artículo 240. 1. El culpable de robo con fuerza en las cosas será castigado con la pena de prisión de uno a tres años.

第 240 条 物に実力を用いる強盗犯は、1 年から 3 年の禁固刑に処せられる。

2. Se impondrá la pena de prisión de dos a cinco años cuando concorra alguna de las circunstancias previstas en el artículo 235.

2 第 235 条のなんらかの事由があるときは、2 年から 4 年の禁固刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 241. 1. El robo cometido en casa habitada, edificio o local abiertos al público, o en cualquiera de sus dependencias, se castigará con una pena de prisión de dos a cinco años.

Si los hechos se hubieran cometido en un establecimiento abierto al público, o en cualquiera de sus dependencias, fuera de las horas de apertura, se impondrá una pena de prisión de uno a cinco años.

第 241 条 居住家屋、公衆に公開されている建物または場所、または、その付属物のなんらかで行われた強盗は、2 年から 5 年の禁固刑に処せられる。

公衆に公開されている施設、または、その付属物のなんらかで、開館時刻以外に行われた場合は、1 年から 5 年の禁固刑が科される。

2. Se considera casa habitada todo albergue que constituya morada de una o más personas, aunque accidentalmente se encuentren ausentes de ella cuando el robo tenga lugar.

2 1 人以上の人の住居を構成するすべての人を住まわせる所は、たとえ、強盗発生時にたまたま不在であっても、居住家屋とみなされる。

3. Se consideran dependencias de casa habitada o de edificio o local abiertos al público, sus patios, garajes y demás departamentos o sitios cercados y contiguos al edificio y en comunicación interior con él, y con el cual formen una unidad física.

3 中庭、ガレージ、および、囲われて建物に隣接して、建物と内部で通行でき、建物と物理的一体性を構成するその他の区域または場所は、居住家屋、公衆に公開されている建物または場所の付属物とみなされる。

4. Se impondrá una pena de dos a seis años de prisión cuando los hechos a que se refieren los apartados anteriores revistan especial gravedad, atendiendo a la forma de comisión del delito o a los perjuicios ocasionados y, en todo caso, cuando concorra alguna de las circunstancias expresadas en el artículo 235.

4 前各項に係わる行為が、犯行の形態または発生した損害に留意して、重大性を帯びるとき、また、いずれにしても、第 235 条に規定されるなんらかの事由があるときは、2 年から 6 年の禁固刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 242. 1. El culpable de robo con violencia o intimidación en las personas será castigado con la pena de prisión de dos a cinco años, sin perjuicio de la que pudiera corresponder a los actos de violencia física que realizase.

第 242 条 人への暴力または威嚇を加えての強盗犯は、2 年から 5 年の禁固刑に処せられる。ただし、実行した物理的暴力行為に対応する刑を害さない。

2. Cuando el robo se cometa en casa habitada, edificio o local abiertos al público o en cualquiera de sus dependencias, se impondrá la pena de prisión de tres años y seis meses a cinco años.

2 居住家屋、公衆に公開されている建物または場所、または、その付属物のなんらかで行われた強盗は、3 年 6 月から 5 年の禁固刑に処せられる。

3. Las penas señaladas en los apartados anteriores se impondrán en su mitad superior cuando el delincuente hiciera uso de armas u otros medios igualmente peligrosos, sea al cometer el delito o para proteger la huida, y cuando atacare a los que acudiesen en auxilio de la víctima o a los que le persiguieren.

3 前各項に規定される刑は、犯行者が、犯行時、または、逃走するため、武器または他の同様に危険な手段を用いたとき、また、被害者救助に駆けつけた人、または、追跡した人を攻撃したときは、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

4. En atención a la menor entidad de la violencia o intimidación ejercidas y valorando además las restantes circunstancias del hecho, podrá imponerse la pena inferior en grado a la prevista en los apartados anteriores.

4 行使された暴力または威嚇の軽微さに留意し、また、犯行の残りの事由を評価して、前各項に規定される刑より1段階低い刑を科することができる。

(本条の最終改訂 2015年)

Capítulo III De la extorsión

第3節 恐喝の罪

Artículo 243. El que, con ánimo de lucro, obligare a otro, con violencia o intimidación, a realizar u omitir un acto o negocio jurídico en perjuicio de su patrimonio o del de un tercero, será castigado con la pena de prisión de uno a cinco años, sin perjuicio de las que pudieran imponerse por los actos de violencia física realizados.

第243条 営利の目的で、暴力または威嚇を加えて、他人に自己の財産または第三者の財産を害する法律行為を実行する、または、怠ることを強いた者は、1年から5年の禁固刑に処せられる。ただし、実行した物理的暴力行為に対応する刑を害さない。

Capítulo IV Del robo y hurto de uso de vehículos

第4節 車両使用（目的）の強盗および窃盗の罪

Artículo 244. 1. El que sustrajere o utilizare sin la debida autorización un vehículo a motor o ciclomotor ajenos, sin ánimo de apropiárselo, será castigado con la pena de trabajos en beneficio de la comunidad de treinta y uno a noventa días o multa de dos a doce meses, si lo restituyera, directa o indirectamente, en un plazo no superior a cuarenta y ocho horas, sin que, en ningún caso, la pena impuesta pueda ser igual o superior a la que correspondería si se apropiare definitivamente del vehículo.

第244条 営利目的ではなく、他人の自動車またはモータバイクを、正当な承認なしに窃取または使用した者は、それを48時間以内に直接または間接に返還した場合、科される刑が車両を確定的に占有した場合に対応する刑と同等または越えることなしに、31日から90日の共同体の利益での労働刑または2月から12月の罰金刑に処せられる。

2. Si el hecho se ejecutare empleando fuerza en las cosas, la pena se aplicará en su mitad superior.

2 犯行が物へ実力を使って行われた場合は、刑は下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

3. De no efectuarse la restitución en el plazo señalado, se castigará el hecho como hurto o robo en sus respectivos casos.

3 上記期間内に返還されなかった場合は、犯行はそれぞれのケースで窃盗または強盗として処せられる。

4. Si el hecho se cometiere con violencia o intimidación en las personas, se impondrán, en todo caso, las penas del artículo 242.

4 犯行が人への暴力または威嚇をもって実行された場合、いずれにしても第 242 条の刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Capítulo V De la usurpación

第 5 節 不動産侵奪の罪

Artículo 245. 1. Al que con violencia o intimidación en las personas ocupare una cosa inmueble o usurpare un derecho real inmobiliario de pertenencia ajena, se le impondrá, además de las penas en que incurriere por las violencias ejercidas, la pena de prisión de uno a dos años, que se fijará teniendo en cuenta la utilidad obtenida y el daño causado.

第 245 条 人への暴力または威嚇をもって、不動産を占有した、または、他人に属する不動産の物権を侵害した者には、加えられた暴力で生じた刑に加えて、1 年から 2 年の禁固刑が科される。これは、得た利益および生じた損害を考慮して決められる

2. El que ocupare, sin autorización debida, un inmueble, vivienda o edificio ajenos que no constituyan morada, o se mantuviere en ellos contra la voluntad de su titular, será castigado con la pena de multa de tres a seis meses.

2 住居を構成していない、他人の不動産、住宅または建物を正当な許可なしに占有した、または、その権利者の意思に反して留まった者は、3 月から 6 月の罰金刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2010 年)

Artículo 246. 1. El que alterare términos o lindes de pueblos o heredades o cualquier clase de señales o mojones destinados a fijar los límites de propiedades o demarcaciones de predios contiguos, tanto de dominio público como privado, será castigado con la pena de multa de tres a dieciocho meses.

第 246 条 居住地または土地の境界標もしくは境界線、または、公的または私的所有の土地の限界または隣接土地の線引きを定める目的のいかなる種類のマークまたは道標を変更した者は、3 月から 12 月の罰金刑に処せられる。

2. Si la utilidad reportada no excediere de 400 euros, se impondrá la pena de multa de uno a tres meses.

2 もたらされた利益が 400 ユーロを超えない場合は、1 月から 3 月の罰金刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 247. 1. El que, sin hallarse autorizado, distrajere las aguas de uso público o privativo de su curso, o de su embalse natural o artificial, será castigado con la pena de multa de tres a seis meses.

第247条 許可なく、公的または私的使用の水を、その水路または自然もしくは人工の貯水池から盗んだ者は、3月から6月の罰金刑に処せられる。

2. Si la utilidad reportada no excediere de 400 euros, se impondrá la pena de multa de uno a tres meses.

2 もたらされた利益が400ユーロを超えない場合は、1月から3月の罰金刑が科される。

(本条の最終改訂 2015年)

Capítulo VI De las defraudaciones

第6節 詐取の罪

Sección 1.^a De las estafas

第1款 詐欺の罪

Artículo 248. Cometan estafa los que, con ánimo de lucro, utilizaren engaño bastante para producir error en otro, induciéndolo a realizar un acto de disposición en perjuicio propio o ajeno.

Los reos de estafa serán castigados con la pena de prisión de seis meses a tres años. Para la fijación de la pena se tendrá en cuenta el importe de lo defraudado, el quebranto económico causado al perjudicado, las relaciones entre este y el defraudador, los medios empleados por este y cuantas otras circunstancias sirvan para valorar la gravedad de la infracción.

Si la cuantía de lo defraudado no excediere de 400 euros, se impondrá la pena de multa de uno a tres meses.

第248条 営利の目的で、他人に、自分または他者を害する処分行為を行うよう誘導する錯誤を生じさせるために十分な偽計を使用した者は、詐欺犯である。

詐欺犯は、6月から3年の禁固刑に処せられる。刑の決定には、詐欺の額、被害者に生じた経済的損失、被害者と詐欺犯との関係、詐欺犯が使用した手段およびその他の事由で犯罪の重大性を評価するために役立つ事由が、考慮される。

詐欺の額が400ユーロを超えない場合は、1月から3月の罰金刑が科される。

(本条の最終改訂 2022年)

Artículo 249. 1. También se consideran reos de estafa y serán castigados con la pena de prisión de seis meses a tres años:

a) Los que, con ánimo de lucro, obstaculizando o interfiriendo indebidamente en el funcionamiento de un sistema de información o introduciendo, alterando, borrando, transmitiendo o suprimiendo indebidamente datos informáticos o valiéndose de cualquier otra manipulación informática o artificio semejante, consigan una transferencia no

consentida de cualquier activo patrimonial en perjuicio de otro.

b) Los que, utilizando de forma fraudulenta tarjetas de crédito o débito, cheques de viaje o cualquier otro instrumento de pago material o inmaterial distinto del efectivo o los datos obrantes en cualquiera de ellos, realicen operaciones de cualquier clase en perjuicio de su titular o de un tercero.

第 249 条 次の者は詐欺犯とみなされ、6 月から 3 年の禁固刑に処される：

a) 営利の目的で、ある情報システムの運用を不当に妨害または干渉して、または、コンピュータデータを不当に導入、変更、削除、送信または圧縮して、または、その他のいかなるコンピュータ操作または同様の装置を使用して、他人を害して、なんらかの財産の非同意移転を得る者。

b) クレジットカード、デビットカード、トラベラーズチェック、現金以外の有形または無形の支払手段、または、それらの中に含まれるデータを不正に使用し、その所有者または第三者を害して、何らかの種類の操作を実行する者。

2. Con la misma pena prevista en el apartado anterior serán castigados:

a) Los que fabricaren, importaren, obtuvieren, poseyeren, transportaren, comerciaren o de otro modo facilitaren a terceros dispositivos, instrumentos o datos o programas informáticos, o cualquier otro medio diseñado o adaptado específicamente para la comisión de las estafas previstas en este artículo.

b) Los que, para su utilización fraudulenta, sustraigan, se apropiaren o adquieran de forma ilícita tarjetas de crédito o débito, cheques de viaje o cualquier otro instrumento de pago material o inmaterial distinto del efectivo.

2 次の者は、前項に規定されているのと同じ刑に処せられる：

a) 本条に規定する詐欺行為のために特別に設計または適合されたデバイス、機器、コンピュータ・データまたはプログラム、または、その他のなんらかの手段を、製造、輸入、取得、所持、輸送、取引、または、その他の方法で第三者に提供した者。

b) 不正使用のために、クレジットカード、デビットカード、トラベラーズチェック、現金以外のその他なんらかの有形または無形の支払手段を盗んだ、横領した、または、不正に取得した者。

3. Se impondrá la pena en su mitad inferior a los que, para su utilización fraudulenta y sabiendo que fueron obtenidos ilícitamente, posean, adquieran, transfieran, distribuyan o pongan a disposición de terceros tarjetas de crédito o débito, cheques de viaje o cualesquiera otros instrumentos de pago materiales o inmateriales distintos del efectivo.

3 自己の不正使用のために、また、不正に得られたものと知りながら、クレジットカード、デビットカード、トラベラーズチェック、または、現金以外の有形または無形の支払手段を、所持、取得、譲渡、頒布、または、第三者に提供した者には、刑は、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科せられる。

(本条の最終改訂 2022 年)

Artículo 250. 1. El delito de estafa será castigado con las penas de prisión de uno a seis años y multa de seis a doce meses, cuando:

1.º Reaiga sobre cosas de primera necesidad, viviendas u otros bienes de reconocida utilidad social.

2.º Se perpetre abusando de firma de otro, o sustrayendo, ocultando o

inutilizando, en todo o en parte, algún proceso, expediente, protocolo o documento público u oficial de cualquier clase.

3.º Reaiga sobre bienes que integren el patrimonio artístico, histórico, cultural o científico.

4.º Revista especial gravedad, atendiendo a la entidad del perjuicio y a la situación económica en que deje a la víctima o a su familia.

5.º El valor de la defraudación supere los 50.000 euros, o afecte a un elevado número de personas.

6.º Se cometa con abuso de las relaciones personales existentes entre víctima y defraudador, o aproveche éste su credibilidad empresarial o profesional.

7.º Se cometa estafa procesal. Incurren en la misma los que, en un procedimiento judicial de cualquier clase, manipulen las pruebas en que pretendieran fundar sus alegaciones o emplearen otro fraude procesal análogo, provocando error en el juez o tribunal y llevándole a dictar una resolución que perjudique los intereses económicos de la otra parte o de un tercero.

8.º Al delinquir el culpable hubiera sido condenado ejecutoriamente al menos por tres delitos comprendidos en este Capítulo. No se tendrán en cuenta antecedentes cancelados o que debieran serlo.

第 250 条 詐欺犯罪は、次のとき、1 年から 6 年の禁固刑および 6 月から 12 月の罰金刑に処せられる：

- ① 生活必需品、住宅またはその他の社会的有用性が認められた財物に係わるとき。
- ② 他人の署名を濫用して、または、ある訴訟行為、訴訟書類、公証原簿またはいかなる種類の公文書を窃取、隠匿もしくは使えなくして、(詐欺が)犯されるとき。
- ③ 芸術的、歴史的、文化的または科学的な遺産を構成する財物に係わるとき。
- ④ 損害の全体および被害者またはその家族が陥る経済的状況に留意して、特別な重大性を帯びるとき。
- ⑤ 詐欺の額が 5 万ユーロを超えるとき、または、多数の人に影響するとき。
- ⑥ 被害者と詐欺犯との間の人的関係を濫用して犯すとき、または、詐欺犯がその経営上または職業的信用を利用するとき。
- ⑦ 訴訟詐欺が行われるとき。いかなる種類の裁判手続きにおいて、裁判官または裁判所に錯誤を誘発して、他方当事者または第三者の経済的利益を害する裁定を宣告させるべく、(訴訟)申立てを理由づける証拠を操作する、または、他の同様な訴訟偽計を用いる者は、それに該当する。
- ⑧ 犯行の時に、詐欺犯が少なくとも本節に含まれる罪 3 個で確定的に処罰されていたとき。抹消された前歴または取消されるべきだった前歴は考慮されない。

2. Si concurrieran las circunstancias incluidas en los numerales 4.º, 5.º, 6.º o 7.º con la del numeral 1.º del apartado anterior, se impondrán las penas de prisión de cuatro a ocho años y multa de doce a veinticuatro meses. La misma pena se impondrá cuando el valor de la defraudación supere los 250.000 euros.

2 前項の④、⑤、⑥または⑦に含まれる事由が、①の事由と併置するときは、4 年から 8 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑が科される。同じ刑が、詐欺の額が 25 万ユーロを超えるとき、科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 251. Será castigado con la pena de prisión de uno a cuatro años:

1.º Quien, atribuyéndose falsamente sobre una cosa mueble o inmueble facultad de disposición de la que carece, bien por no haberla tenido nunca, bien por haberla ya ejercitado, la enajenare, gravare o arrendare a otro, en perjuicio de éste o de tercero.

2.º El que dispusiere de una cosa mueble o inmueble ocultando la existencia de cualquier carga sobre la misma, o el que, habiéndola enajenado como libre, la gravare o enajenare nuevamente antes de la definitiva transmisión al adquirente, en perjuicio de éste, o de un tercero.

3.º El que otorgare en perjuicio de otro un contrato simulado.

第 251 条 次の者は、1 年から 4 年の禁固刑に処せられる：

① 元々有していないか、既に行使していたかで、ある動産または不動産の上の持っていない処分権限をごまかして自己のものとし、他人に、その他人または第三者を害して、それを譲渡、権利の設定または貸与した者。

② 動産または不動産を、その上のいかなる負担の存在を隠して、処分した者、または、負担なしで譲渡して、取得者に確定的に移転する前に、その取得者または第三者を害して、新たに権利を設定または譲渡した者。

③ 他人を害して仮装契約を締結した者。

Artículo 251 bis. Cuando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis una persona jurídica sea responsable de los delitos comprendidos en esta Sección, se le impondrán las siguientes penas:

a) Multa del triple al quintuple de la cantidad defraudada, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de cinco años.

b) Multa del doble al cuádruple de la cantidad defraudada, en el resto de los casos.

Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.

第 251 条の 2 第 31 条の 2 の規定に従って、法人が、本款に含まれる犯罪に責任があるときは、次の刑が科される：

a) 自然人により犯された犯罪が 5 年超の禁固刑を予定している場合、詐欺額の 3 倍から 5 倍の罰金刑。

b) その他の場合、詐欺額の 2 倍から 4 倍の罰金刑。

第 66 条の 2 の規則に留意して、同様に、裁判官および裁判所は第 33 条第 7 項の b) から g) に規定される刑を科することができる。

(本条の新設 2010 年)

Sección 2.ª De la administración desleal

第 2 款 不当管理の罪

Artículo 252. 1. Serán castigados con las penas del artículo 248 o, en su caso, con las del artículo 250, los que teniendo facultades para administrar un patrimonio ajeno, emanadas de la ley, encomendadas por la autoridad o asumidas mediante un negocio jurídico, las infrinjan excediéndose en el ejercicio de las mismas y, de esa manera, causen un perjuicio al patrimonio administrado.

第 252 条 法律から発生した、当局より委任された、または、法律行為を介して得た他人の財産を管理する権能を持って、その（権能の）行使において（権能を）超えてそれに違反し、よって、管理する財産を害した者は、第 248 条の刑に処せられる、または、場合によっては、第 250 条の刑に処せられる。

2. Si la cuantía del perjuicio patrimonial no excediere de 400 euros, se impondrá una pena de multa de uno a tres meses.

2 財産の損害額が、400 ユーロを超えない場合は、1 月から 3 月の罰金刑に処せられる。

（本条の最終改訂 2022 年）

Sección 2.^a bis De la apropiación indebida

第 2 款の 2 横領の罪

Artículo 253. 1. Serán castigados con las penas del artículo 248 o, en su caso, del artículo 250, salvo que ya estuvieran castigados con una pena más grave en otro precepto de este Código, los que, en perjuicio de otro, se apropiaren para sí o para un tercero, de dinero, efectos, valores o cualquier otra cosa mueble, que hubieran recibido en depósito, comisión, o custodia, o que les hubieran sido confiados en virtud de cualquier otro Título que produzca la obligación de entregarlos o devolverlos, o negaren haberlos recibido.

第 253 条 寄託、委任または保管で受領した、または、引渡しまたは返還する義務を生じる他の資格で委託された金銭、手形、有価証券または他の動産を、自己のため、または、第三者のために、横領した者は、または、受領したことを否定する者は、本法典の他の規則で既により重い刑に処せられた場合を除いて、第 248 条の刑に処せられる、または、場合によっては、第 250 条の刑に処せられる。

2. Si la cuantía de lo apropiado no excediere de 400 euros, se impondrá una pena de multa de uno a tres meses.

2 横領した物の額が、400 ユーロを超えない場合は、1 月から 3 月の罰金刑が科される。

（本条の最終改訂 2022 年）

Artículo 254. 1. Quien, fuera de los supuestos del artículo anterior, se apropiare de una cosa mueble ajena, será castigado con una pena de multa de tres a seis meses. Si se tratara de cosas de valor artístico, histórico, cultural o científico, la pena será de prisión de seis meses a dos años.

第 254 条 前条以外の場合、他人の動産を横領した者は、3 月から 6 月の罰金刑に処せられる。芸術的、歴史的、文化的または科学的価値のある物の場合は、刑は 6 月から 2 年の禁固刑となる。

2. Si la cuantía de lo apropiado no excediere de 400 euros, se impondrá una pena de multa de uno a dos meses.

2 横領した物の額が、400 ユーロを超えない場合は、1 月から 2 月の罰金刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Sección 3.^a De las defraudaciones de fluido eléctrico y análogas

第 3 款 電流詐欺および同様な詐欺の罪

Artículo 255. 1. Será castigado con la pena de multa de tres a doce meses el que cometiere defraudación utilizando energía eléctrica, gas, agua, telecomunicaciones u otro elemento, energía o fluido ajenos, por alguno de los medios siguientes:

1.º Valiéndose de mecanismos instalados para realizar la defraudación.

2.º Alterando maliciosamente las indicaciones o aparatos contadores.

3.º Empleando cualesquiera otros medios clandestinos.

第 255 条 以下のいずれかの手段により、他人の電力、ガス、水、電気通信もしくはその他の要素、エネルギーまたは流動物を使用して詐欺を働いた者は、3 月から 12 月の罰金刑に処せられる：

① 詐欺実行のために設置されたメカニズムを使用する。

② 悪意を持って表示や計数機器を変更する。

③ 他のいかなる違法な手段を使用する。

2. Si la cuantía de lo defraudado no excediere de 400 euros, se impondrá una pena de multa de uno a tres meses.

2 詐欺の額が、400 ユーロを超えない場合は、1 月から 3 月の罰金刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 256. 1. El que hiciere uso de cualquier equipo terminal de telecomunicación, sin consentimiento de su titular, y causando a éste un perjuicio económico, será castigado con la pena de multa de tres a doce meses.

第 256 条 電気通信端末装置をその権利者の同意なしに使用して、この者に経済的損害を与えた者は、3 月から 12 月の罰金刑に処せられる。

2. Si la cuantía del perjuicio causado no excediere de 400 euros, se impondrá una pena de multa de uno a tres meses.

2 生じた損害額が、400 ユーロを超えない場合は、1 月から 3 月の罰金刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Capítulo VII Frustración de la ejecución

第 7 節 強制執行妨害の罪

Artículo 257. 1. Será castigado con las penas de prisión de uno a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses:

1.º El que se alce con sus bienes en perjuicio de sus acreedores.

2.º Quien con el mismo fin realice cualquier acto de disposición patrimonial o generador de obligaciones que dilate, dificulte o impida la eficacia de un embargo o de un procedimiento ejecutivo o de apremio, judicial, extrajudicial o administrativo, iniciado o de previsible iniciación.

第 257 条 次の者は、1 年から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる：

① 債権者を害して自己の財物を隠匿する者。

② 同じ目的のために、いかなる財産処分行為をする者、または、差し押さえ、執行手続き、開始したまたは開始予定の裁判上、裁判外または行政上の強制執行の効果を遅延させ、困難にし、または、妨害する負担の設定行為をする者。

2. Con la misma pena será castigado quien realizare actos de disposición, contrajere obligaciones que disminuyan su patrimonio u oculte por cualquier medio elementos de su patrimonio sobre los que la ejecución podría hacerse efectiva, con la finalidad de eludir el pago de responsabilidades civiles derivadas de un delito que hubiere cometido o del que debiera responder.

2 犯した犯罪、または、責任がある犯罪に起因する民事責任の支払いを回避する目的で、処分行為をした、自己の財産を減らす負担を約定した、または、強制執行され得る財産をいかなる手段で隠匿する者。

3. Lo dispuesto en el presente artículo será de aplicación cualquiera que sea la naturaleza u origen de la obligación o deuda cuya satisfacción o pago se intente eludir, incluidos los derechos económicos de los trabajadores, y con independencia de que el acreedor sea un particular o cualquier persona jurídica, pública o privada.

No obstante lo anterior, en el caso de que la deuda u obligación que se trate de eludir sea de Derecho público y la acreedora sea una persona jurídico pública, o se trate de obligaciones pecuniarias derivadas de la comisión de un delito contra la Hacienda Pública o la Seguridad Social, la pena a imponer será de prisión de uno a seis años y multa de doce a veinticuatro meses.

3 本条の規定は、労働者の経済的権利を包含して、また、債権者が個人または公的もしくは私的法人であることに係わらず、弁済または支払いが回避されようとする債務もしくは負債の性質または源泉がいかなるものであっても、適用される。

前段にかかわらず、回避されようとする債務または負債が租税である場合、また、債権者が公法人である場合、または、公的財政または社会保険に対する犯罪の行使に起因する金銭債務である場合は、科される刑は 1 年から 6 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑となる。

4. Las penas previstas en el presente artículo se impondrán en su mitad superior en los supuestos previstos en los numerales 5.º o 6.º del apartado 1 del artículo 250.

4 本条に規定される刑は、第 250 条第 1 項⑤または⑥の場合、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

5. Este delito será perseguido aun cuando tras su comisión se iniciara un procedimiento concursal.

5 この犯罪は、その行為の後に破産手続きが開始したときも、訴追される。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 258. 1. Será castigado con una pena de prisión de tres meses a un año o multa de seis a dieciocho meses quien, en un procedimiento de ejecución judicial o administrativo, presente a la autoridad o funcionario encargados de la ejecución una relación de bienes o patrimonio incompleta o mendaz, y con ello dilate, dificulte o impida la satisfacción del acreedor.

La relación de bienes o patrimonio se considerará incompleta cuando el deudor ejecutado utilice o disfrute de bienes de titularidad de terceros y no aporte justificación suficiente del derecho que ampara dicho disfrute y de las condiciones a que está sujeto.

第258条 裁判上または行政上の（強制）執行手続きにおいて、当局または執行吏に不完全または偽りの財産目録を提出し、よって、債権者の満足を遅らせる、困難にする、または、妨害する者は、3月から1年の禁固刑または6月から18月の罰金刑に処せられる。

財産目録は、被執行債務者が第三者に権原者たる地位がある財物を使用または収益していて、当該使用・収益を認める権利の、および、（債務者が）服している（使用・収益）条件の、十分な正当性を提示しないときは、不完全とみなされる。

2. La misma pena se impondrá cuando el deudor, requerido para ello, deje de facilitar la relación de bienes o patrimonio a que se refiere el apartado anterior.

2 債務者が、要求されて、前項に係わる財産目録を提供しないときは、同じ刑が科される。

3. Los delitos a que se refiere este artículo no serán perseguibles si el autor, antes de que la autoridad o funcionario hubieran descubierto el carácter mendaz o incompleto de la declaración presentada, compareciera ante ellos y presentara una declaración de bienes o patrimonio veraz y completa.

3 本条に係わる犯罪は、犯行者が、当局または執行吏が提出された目録の偽りまたは不完全さを発見する前に、それらの前に出頭して、真実で完全な財産目録を提出した場合は、追求されない。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 258 bis. Serán castigados con una pena de prisión de tres a seis meses o multa de seis a veinticuatro meses, salvo que ya estuvieran castigados con una pena más grave en otro precepto de este Código, quienes hagan uso de bienes embargados por autoridad pública que hubieran sido constituidos en depósito sin estar autorizados para ello.

第258条の2 公的機関に差し押さえられ、寄託されていた財物を承諾なしに使用する者は、本法典の他の規則でより重い刑に処せられた場合を除き、3月から6月の禁固刑または6月から24月の罰金刑に処せられる。

(本条の新設 2015年)

Artículo 258 ter. Cuando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis una persona jurídica sea responsable de los delitos comprendidos en este Capítulo, se le impondrán las siguientes penas:

- a) **Multa de dos a cinco años, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de cinco años.**
- b) **Multa de uno a tres años, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de dos años no incluida en el inciso anterior.**
- c) **Multa de seis meses a dos años, en el resto de los casos.**

Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.

第258条の3 第31条の2の規定に従って、法人が、本節に含まれる犯罪に責任があるときは、次の刑が科される：

- a) 自然人により犯された犯罪が5年超の禁固刑を予定している場合、2年から5年の罰金刑。
- b) 自然人により犯された犯罪が、前段に含まれない2年超の禁固刑を予定している場合、1年から3年の罰金刑。
- c) その他の場合、6月から2年の罰金刑。

第66条の2の規則を留意して、同様に、裁判官および裁判所は第33条第7項のb)からg)に規定される刑を科することができる。

(本条の新設 2015年)

Capítulo VII BIS De las insolvencias punibles

第7節の2 可罰破産の罪

Artículo 259. 1. Será castigado con una pena de prisión de uno a cuatro años y multa de ocho a veinticuatro meses quien, encontrándose en una situación de insolvencia actual o inminente, realice alguna de las siguientes conductas:

- 1.^a **Oculte, cause daños o destruya los bienes o elementos patrimoniales que estén incluidos, o que habrían estado incluidos, en la masa del concurso en el momento de su apertura.**
- 2.^a **Realice actos de disposición mediante la entrega o transferencia de dinero u otros activos patrimoniales, o mediante la asunción de deudas, que no guarden proporción con la situación patrimonial del deudor, ni con sus ingresos, y que carezcan de justificación económica o empresarial.**
- 3.^a **Realice operaciones de venta o prestaciones de servicio por precio inferior a su coste de adquisición o producción, y que en las circunstancias del caso carezcan de justificación económica.**
- 4.^a **Simule créditos de terceros o proceda al reconocimiento de créditos**

ficticios.

5.^a Participe en negocios especulativos, cuando ello carezca de justificación económica y resulte, en las circunstancias del caso y a la vista de la actividad económica desarrollada, contrario al deber de diligencia en la gestión de asuntos económicos.

6.^a Incumpla el deber legal de llevar contabilidad, lleve doble contabilidad, o cometa en su llevanza irregularidades que sean relevantes para la comprensión de su situación patrimonial o financiera. También será punible la destrucción o alteración de los libros contables, cuando de este modo se dificulte o impida de forma relevante la comprensión de su situación patrimonial o financiera.

7.^a Oculte, destruya o altere la documentación que el empresario está obligado a conservar antes del transcurso del plazo al que se extiende este deber legal, cuando de este modo se dificulte o imposibilite el examen o valoración de la situación económica real del deudor.

8.^a Formule las cuentas anuales o los libros contables de un modo contrario a la normativa reguladora de la contabilidad mercantil, de forma que se dificulte o imposibilite el examen o valoración de la situación económica real del deudor, o incumpla el deber de formular el balance o el inventario dentro de plazo.

9.^a Realice cualquier otra conducta activa u omisiva que constituya una infracción grave del deber de diligencia en la gestión de asuntos económicos y a la que sea imputable una disminución del patrimonio del deudor o por medio de la cual se oculte la situación económica real del deudor o su actividad empresarial.

第 259 条 現実のまたは急迫の破産状態にあつて、次のなんらかの行動をなす者は、1 年から 4 年の禁固刑および 8 月から 24 月の罰金刑に処せられる：

① 破産開始の時に破産財団に含まれている、または、含まれていた財物または財産構成物を、隠匿、損傷または破壊する。

② 金銭または他の財産の譲渡もしくは移転によって、あるいは、債務者の財産状況にも、また、その収入にも不釣り合いで、経済的または企業の正当性を欠く債務引受けによって、処分行為を行う。

③ 取得コストまたは生産コスト以下で、また、事案の状況では経済的正当性を欠く、販売活動またはサービスの提供を行う。

④ 第三者の信用を偽装する、または、虚偽信用の承認に着手する。

⑤ 投機的取引に参加する。それが経済的正当性を欠き、事案の状況では、また、展開する経済活動を考慮すると、経済問題の管理での注意義務に反する結果となるとき。

⑥ 適法な記帳義務を履行しない、二重帳簿を作る、または、記帳においてその財産または会計状況の把握に重要な不正行為を行う。また、会計帳簿の破壊または改ざんは、このようにして、その財産または会計状況の把握が顕著に困難になり、または、妨害されるときは、罰せられる。

⑦ 企業家に保管義務がある書類を、保管義務期間経過の前に、隠匿、破壊または改ざんする。このようにして、債務者の実際の経済状況の検査または評価が困難になり、または、不可能となるとき。

⑧ 債務者の実際の経済状況の検査または評価が困難になり、または、不可能となるように、商業簿記規則に反して年次決算または会計帳簿を編纂する。または、期限内での貸借対照表または財産目録の編纂義務を履行しない。

⑨ 経済問題の管理での注意義務の重大な違反を構成する他の作為または不作為を行う。当該行為が債務者の財産の減少させるとき、または、債務者の実際の経済状況またはその企業活動を隠蔽するとき。

2. La misma pena se impondrá a quien, mediante alguna de las conductas a que se refiere el apartado anterior, cause su situación de insolvencia.

2 前項に係わるなんらかの行為を介して破産状態を生起する者には、同じ刑が科される。

3. Cuando los hechos se hubieran cometido por imprudencia, se impondrá una pena de prisión de seis meses a dos años o multa de doce a veinticuatro meses.

3 過失により犯行がなされたときは、6月から1年の禁固刑または12月から24月の罰金刑が科される。

4. Este delito solamente será perseguible cuando el deudor haya dejado de cumplir regularmente sus obligaciones exigibles o haya sido declarado su concurso.

4 本犯罪は、債務者が請求可能債務を通常履行しなくなったとき、または、その破産が宣言されたときにのみ、訴追できる。

5. Este delito y los delitos singulares relacionados con él, cometidos por el deudor o persona que haya actuado en su nombre, podrán perseguirse sin esperar a la conclusión del concurso y sin perjuicio de la continuación de este. El importe de la responsabilidad civil derivada de dichos delitos deberá incorporarse, en su caso, a la masa.

5 債務者またはその者の名で行った者によって犯された本犯罪およびこれと関連する特定の犯罪は、破産の終了を待たずに、また、その継続を害せずに、訴追することができる。

6. En ningún caso, la calificación de la insolvencia en el proceso concursal vinculará a la jurisdicción penal.

6 いかなる場合も、破産手続における破産の認定は刑事裁判権を拘束しない。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 259 bis. Los hechos a que se refiere el artículo anterior serán castigados con una pena de prisión de dos a seis años y multa de ocho a veinticuatro meses, cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

1.^a Cuando se produzca o pueda producirse perjuicio patrimonial en una generalidad de personas o pueda ponerlas en una grave situación económica.

2.^a Cuando se causare a alguno de los acreedores un perjuicio económico superior a 600.000 euros.

3.^a Cuando al menos la mitad del importe de los créditos concursales tenga como titulares a la Hacienda Pública, sea esta estatal, autonómica, local o foral y a la Seguridad Social.

第 259 条の 2 前条に係わる犯罪行為は、次のなんらかの事由が共に起こるときは、2 年から 6 年の禁固刑および 8 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

- ① 多くの人に財産上の損害を生じさせる、または、生じさせる可能性があるとき、あるいは、それらの者を経済的に深刻な状況に置く可能性があるとき。
- ② 債権者のある者に 60 万ユーロを超える経済的損害を引き起こしたとき。
- ③ 少なくとも破産債権額の半分が、国家、自治州、地方または地域の財政（組織）および社会保障を債権者とするとき。

（本条の新設 2015 年）

Artículo 260. 1. Será castigado con la pena de seis meses a tres años de prisión o multa de ocho a veinticuatro meses, el deudor que, encontrándose en una situación de insolvencia actual o inminente, favorezca a alguno de los acreedores realizando un acto de disposición patrimonial o generador de obligaciones destinado a pagar un crédito no exigible o a facilitarle una garantía a la que no tenía derecho, cuando se trate de una operación que carezca de justificación económica o empresarial.

第 260 条 現実の、または、急迫の破産状態にあつて、債権者のある者に、財産処分行為、または、請求期でない債権を支払う目的で、または、（その債権者が）権利を持たない保証を提供する目的で債務を負担する行為を実行して、便宜を与える者は、経済的または企業の正当性を欠く取引であるときは、6 月から 3 年の禁固刑または 8 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

2. Será castigado con la pena de uno a cuatro años de prisión y multa de doce a veinticuatro meses el deudor que, una vez admitida a trámite la solicitud de concurso, sin estar autorizado para ello ni judicialmente ni por los administradores concursales, y fuera de los casos permitidos por la ley, realice cualquier acto de disposición patrimonial o generador de obligaciones, destinado a pagar a uno o varios acreedores, privilegiados o no, con prelación del resto.

2 破産申立が受理されて、裁判上のまたは破産管財人による承認なしに、また、法律で許容される場合以外で、優先または非優先の債権者のある者または数人に、残りの者を後回しにして、支払う目的で財産処分行為、または、債務を負担する行為を実行する債務者は、1 年から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

（本条の最終改訂 2015 年）

Artículo 261. El que en procedimiento concursal presentare, a sabiendas, datos falsos relativos al estado contable, con el fin de lograr indebidamente la declaración de aquel, será castigado con la pena de prisión de uno a dos años y multa de seis a 12 meses.

第 261 条 不当に破産宣告を得る目的で、会計状態に係わる偽りのデータを、知りながら、提供した者は、1 年から 2 年の禁固刑および 6 月から 12 月の罰金刑に処せられる。

（本条の最終改訂 2003 年）

Artículo 261 bis. Cuando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis

una persona jurídica sea responsable de los delitos comprendidos en este Capítulo, se le impondrán las siguientes penas:

- a) Multa de dos a cinco años, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de cinco años.**
- b) Multa de uno a tres años, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de dos años no incluida en el inciso anterior.**
- c) Multa de seis meses a dos años, en el resto de los casos.**

Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.

第 261 条の 2 第 31 条の 2 の規定に従って、法人が、本節に含まれる犯罪に責任があるときは、次の刑が科される：

- a) 自然人により犯された犯罪が 5 年超の禁固刑を予定している場合、2 年から 5 年の罰金刑。
- b) 自然人により犯された犯罪が、前号に含まれない 2 年超の禁固刑を予定している場合、1 年から 3 年の罰金刑。
- c) その他の場合、6 月から 2 年の罰金刑。

第 66 条の 2 の規則に留意して、同じく、裁判官および裁判所は第 33 条第 7 項の b) から g) に規定される刑を科することができる。

(本条の新設 2010 年)

Capítulo VIII De la alteración de precios en concursos y subastas públicas

第 8 節 競売および公売での価格操作の罪

Artículo 262. 1. Los que solicitaren dádivas o promesas para no tomar parte en un concurso o subasta pública ; los que intentaren alejar de ella a los postores por medio de amenazas, dádivas, promesas o cualquier otro artificio ; los que se concertaren entre sí con el fin de alterar el precio del remate, o los que fraudulentamente quebraren o abandonaren la subasta habiendo obtenido la adjudicación, serán castigados con la pena de prisión de uno a tres años y multa de 12 a 24 meses, así como inhabilitación especial para licitar en subastas judiciales entre tres y cinco años. Si se tratare de un concurso o subasta convocados por las Administraciones o entes públicos, se impondrá además al agente y a la persona o empresa por él representada la pena de inhabilitación especial que comprenderá, en todo caso, el derecho a contratar con las Administraciones públicas por un período de tres a cinco años.

第 262 条 競売または公売に参加しないために贈り物や約束を求めた者、脅迫、贈り物、約束または他の計略により入札者を遠ざけるよう図った者、入札価格を操作する目的で談合した者、または、落札したが偽って入札を撤回または放棄した者は、1 年から 3 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられ、また、3 年から 5 年の期間での裁判上の競売に参加する個別的公権剥奪刑に処せられる。行政機関または公

的組織が主催した競売または公売であった場合は、さらに、仲立人またそれが代理する人または企業には、公的行政機関と契約する権利を含む3年から5年の個別的公権剥奪刑が科される。

2. El juez o tribunal podrá imponer alguna o algunas de las consecuencias previstas en el artículo 129 si el culpable perteneciere a alguna sociedad, organización o asociación, incluso de carácter transitorio, que se dedicare a la realización de tales actividades.

2 裁判官または裁判所は、有責者が、そのような活動の実現に従事したなんらかの会社、組織または団体に例え一時的でも所属していた場合は、第129条に規定する付加刑の1個または数個を科することができる。

3. Quedarán exentos de responsabilidad criminal los directores, administradores de hecho o de Derecho, gerentes y otros miembros del personal actuales y anteriores de cualquier sociedad, constituida o en formación, que en esa condición hayan cometido alguno de los hechos previstos en este artículo, cuando pongan fin a su participación en los mismos y cooperen con las autoridades competentes de manera plena, continua y diligente, aportando informaciones y elementos de prueba de los que estas carecieran, que sean útiles para la investigación, detección y sanción de las demás personas implicadas, siempre que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) Cooperen activamente en este sentido con la autoridad de la competencia que lleva el caso,
- b) estas sociedades o personas físicas hayan presentado una solicitud de exención del pago de la multa de conformidad con lo establecido en la Ley de Defensa de la Competencia,
- c) dicha solicitud se haya presentado en un momento anterior a aquel en que los directores, administradores de hecho o de Derecho, gerentes y otros miembros del personal actuales o anteriores de la sociedad, constituida o en formación, hayan sido informados de que están siendo investigados en relación con estos hechos,
- d) se trate de una colaboración activa también con la autoridad judicial o el Ministerio Fiscal, proporcionando indicios útiles y concretos para asegurar la prueba del delito e identificar a otros autores.

3 その地位で本条に定める行為を行った、設立されたまたは設立中のなんらかの会社の取締役、事実上または法律上の管理者、マネージャー、その他の現職および元従業員は、それらの者がそれら（犯罪）行為への参加を終了させ、完全、継続的かつ勤勉な方法で所管当局に協力し、他の関係者の捜査、発見および処罰に役立つ当局に欠けている情報および証拠要素を提供するとき、次の条件が満たされると、刑事責任を免除される：

- a) この点に関して、事案を扱う所管当局と積極的に協力する、
- b) これらの会社または自然人が、競争保護法の規定に従って罰金の支払い免除の申請を提出した、
- c) 当該申請は、設立されたまたは設立中の会社の取締役、事実上または法律上の管理者、マネージャーおよび現職または以前のその他のスタッフが、これらの行為に関連して捜査されていると通知されるよりも前の時点で提出されている、

d) 犯罪の証明を確実にするために、また、他の実行者を特定するために有用かつ具体的な証拠を提供して、司法当局または検察官との積極的な協力関係がある。

(本条の最終改訂 2022 年)

Capítulo IX De los daños

第9節 (器物等) 損傷の罪

Artículo 263. 1. El que causare daños en propiedad ajena no comprendidos en otros Título s de este Código, será castigado con multa de seis a veinticuatro meses, atendidas la condición económica de la víctima y la cuantía del daño.

Si la cuantía del daño causado no excediere de 400 euros, se impondrá una pena de multa de uno a tres meses.

第263条 本法典の他の章に含まれていない他人の財産に損害を与えた者は、被害者の経済的条件と被害額に留意して、6月から24月の罰金刑に処せられる。

被害額が400ユーロを超えなかった場合は、1月から3月の罰金刑が科される。

2. Será castigado con la pena de prisión de uno a tres años y multa de doce a veinticuatro meses el que causare daños expresados en el apartado anterior, si concurren alguno de los supuestos siguientes:

1.º Que se realicen para impedir el libre ejercicio de la autoridad o como consecuencia de acciones ejecutadas en el ejercicio de sus funciones, bien se cometiere el delito contra funcionarios públicos, bien contra particulares que, como testigos o de cualquier otra manera, hayan contribuido o puedan contribuir a la ejecución o aplicación de las Leyes o disposiciones generales.

2.º Que se cause por cualquier medio, infección o contagio de ganado.

3.º Que se empleen sustancias venenosas o corrosivas.

4.º Que afecten a bienes de dominio o uso público o comunal.

5.º Que arruinen al perjudicado o se le coloque en grave situación económica.

6.º Se hayan ocasionado daños de especial gravedad o afectado a los intereses generales.

2 次のケースの何らかが共に起こった場合は、前項に示される損害を引き起こした者は、1年から3年の禁固刑および12月から24月の罰金刑に処せられる。

① 犯罪が公務員に対してなされたか、または、証人としてまたはなんらかの他の方法で、法律または一般規定の行使または適用に貢献した、または、貢献できる、個人に対してなされたかを問わず、権限の自由な行為を妨害するために（損傷が）実現される、または、その職務の行使において遂行された行為の結果として実現される（???）。

② 家畜の感染または汚染が、なんらかの手段で引き起こされる。

③ 毒物または腐食物質が使用される。

④ 公有または共有財産あるいは公使用または共同使用財産に影響を及ぼす。

⑤ 被害者を破産させる、または、経済的に深刻な状況に置く。

⑥ 特別深刻な損傷を引き起こした、または、全体の利益に影響した。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 264. 1. El que por cualquier medio, sin autorización y de manera grave borrase, dañase, deteriorase, alterase, suprimiese o hiciese inaccesibles datos informáticos, programas informáticos o documentos electrónicos ajenos, cuando el resultado producido fuera grave, será castigado con la pena de prisión de seis meses a tres años.

第 264 条 なんらかの手段で、承諾なく、また、深刻に、他人の情報データ、プログラムまたは電子的文書を消去、侵害、毀損、改変、抹消またはアクセス不能にした者は、生じた結果が深刻だった場合、6 月から 3 年の禁固刑に処せられる。

2. Se impondrá una pena de prisión de dos a cinco años y multa del tanto al décuplo del perjuicio ocasionado, cuando en las conductas descritas concorra alguna de las siguientes circunstancias:

1.^a Se hubiese cometido en el marco de una organización criminal.

2.^a Haya ocasionado daños de especial gravedad o afectado a un número elevado de sistemas informáticos.

3.^a El hecho hubiera perjudicado gravemente el funcionamiento de servicios públicos esenciales o la provisión de bienes de primera necesidad.

4.^a Los hechos hayan afectado al sistema informático de una infraestructura crítica o se hubiera creado una situación de peligro grave para la seguridad del Estado, de la Unión Europea o de un Estado Miembro de la Unión Europea. A estos efectos se considerará infraestructura crítica un elemento, sistema o parte de este que sea esencial para el mantenimiento de funciones vitales de la sociedad, la salud, la seguridad, la protección y el bienestar económico y social de la población cuya perturbación o destrucción tendría un impacto significativo al no poder mantener sus funciones.

5.^a El delito se haya cometido utilizando alguno de los medios a que se refiere el artículo 264 ter.

Si los hechos hubieran resultado de extrema gravedad, podrá imponerse la pena superior en grado.

2 上記の行為に次の事由の何らかが共に起こった場合は、2 年から 5 年の禁固刑および生じた損害の 10 倍の罰金刑が科される：

① 犯罪組織の範疇で実行された。

② 特別深刻な損傷を引き起こした、または、多くの情報システムに影響した。

③ 基本的公共サービス（施設）の機能または生活必需品の供給に深刻な害を与えた。

④ 重大インフラの情報システムに影響を与えた、または、（スペイン）国、欧州共同体またはその加盟国の安全に深刻な危機状態を引き起こした。ここでは、重大インフラとは、社会、衛生、安全、保護および人々の経済・社会的福祉の日々の機能維持に必要な要素、システムまたはその部分であって、その混乱または破壊がそれらの機能を維持できなくする重大なインパクトを有するものである。

⑤ 犯罪が、第 264 条の 3 に係わる手段のなんらかを用いて実行された。

犯行がはなはだしく深刻な結果を引き起こした場合は、1 段階高い刑が科される。

3. Las penas previstas en los apartados anteriores se impondrán, en sus respectivos casos, en su mitad superior, cuando los hechos se hubieran cometido mediante la utilización ilícita de datos personales de otra persona para facilitarse el acceso al sistema informático o para ganarse la confianza de un tercero.

3 前各項に規定される刑は、情報システムへのアクセスを容易にするため、または、第三者の信頼を得るため、他人の個人データを不正に使用して犯行が行われたときは、それぞれのケースで、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 264 bis. 1. Será castigado con la pena de prisión de seis meses a tres años el que, sin estar autorizado y de manera grave, obstaculizara o interrumpiera el funcionamiento de un sistema informático ajeno:

- a) realizando alguna de las conductas a que se refiere el artículo anterior;
- b) introduciendo o transmitiendo datos; o
- c) destruyendo, dañando, inutilizando, eliminando o sustituyendo un sistema informático, telemático o de almacenamiento de información electrónica.

Si los hechos hubieran perjudicado de forma relevante la actividad normal de una empresa, negocio o de una Administración pública, se impondrá la pena en su mitad superior, pudiéndose alcanzar la pena superior en grado.

第264条の2 次のことをして、承諾なく、かつ、深刻に、他人の情報システムの機能を妨げ、または、中断させた者は、6月から3年の禁固刑に処せられる：

- a) 前条に係わる行為のなんらかの実行、
- b) データを注入または送信、または、
- c) 情報システム、情報通信システムまたは電子情報の蓄積システムの破壊、侵害、不使用、除去、または、取り替え。

犯罪行為が企業、業務または公的行政機関の正常な活動をはなはだしく害した場合は、刑は、1段階高い刑に達する可能性をもって、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

2. Se impondrá una pena de prisión de tres a ocho años y multa del triplo al décuplo del perjuicio ocasionado, cuando en los hechos a que se refiere el apartado anterior hubiera concurrido alguna de las circunstancias del apartado 2 del artículo anterior.

2 前項に係わる行為に前条第2項の事由のなんらかが共に起ったときは、3年から8年の禁固刑および生じた損害の3倍から10倍の罰金刑が科される。

3. Las penas previstas en los apartados anteriores se impondrán, en sus respectivos casos, en su mitad superior, cuando los hechos se hubieran cometido mediante la utilización ilícita de datos personales de otra persona para facilitarse el acceso al sistema informático o para ganarse la confianza de un tercero.

3 前各項に規定される刑は、情報システムへのアクセスを容易にするため、または、第三者の信頼を得るため、他人の個人データを不正に使用して犯行が行われたときは、それぞれのケースで、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

(本条の新設 2015年)

Artículo 264 ter. Será castigado con una pena de prisión de seis meses a dos años o multa de tres a dieciocho meses el que, sin estar debidamente autorizado, produzca, adquiera para su uso, importe o, de cualquier modo, facilite a terceros, con la intención de facilitar la comisión de alguno de los delitos a que se refieren los dos artículos anteriores:

- a) un programa informático, concebido o adaptado principalmente para cometer alguno de los delitos a que se refieren los dos artículos anteriores; o
- b) una contraseña de ordenador, un código de acceso o datos similares que permitan acceder a la totalidad o a una parte de un sistema de información.

第264条の3 正当な承諾なく、前2条に係わる犯罪のなんらかの実行を容易にする意図で、次のものを、製造、自己使用に取得、輸入またはなんらかの形で第三者に供給する者は、6月から2年の禁固刑または3月から18月の罰金刑に処せられる：

- a) 主に前2条に係わる犯罪のなんらかを犯すために考案された、または、適合された情報プログラム、
- b) 情報システムの全体またはある部分にアクセスできるようにする、コンピュータの暗号、アクセス・コードまたは同様なデータ。

(本条の新設 2015年)

Artículo 264 quater. Cuando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis una persona jurídica sea responsable de los delitos comprendidos en los tres artículos anteriores, se le impondrán las siguientes penas:

- a) Multa de dos a cinco años o del quintuplo a doce veces el valor del perjuicio causado, si resulta una cantidad superior, cuando se trate de delitos castigados con una pena de prisión de más de tres años.
- b) Multa de uno a tres años o del triple a ocho veces el valor del perjuicio causado, si resulta una cantidad superior, en el resto de los casos.

Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.

第264条の4 第31条の2の規定に従って、法人が、前3条に含まれる犯罪に責任があるときは、次の刑が科される：

- a) 3年超の禁固刑で処せられる犯罪に係わるとき、2年から5年の罰金刑、または、惹起した損害額の5倍から12倍の罰金刑（多い方が適用される）。
- b) 残りの場合、1年から3年の罰金刑、または、惹起した損害額の3倍から8倍の罰金刑（多い方が適用される）。

第66条の2の規則に留意して、同じく、裁判官および裁判所は第33条第7項のb)からg)に規定される刑を科することができる。

(本条の新設 2015年)

Artículo 265. El que destruyere, dañare de modo grave, o inutilizare para el servicio, aun de forma temporal, obras, establecimientos o instalaciones militares, buques de guerra, aeronaves militares, medios de transporte o transmisión militar, material de guerra, aprovisionamiento u otros medios o recursos afectados al servicio de las Fuerzas Armadas o de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, será castigado con la pena de prisión de dos a cuatro años si el daño causado excediere de mil euros.

第 265 条 たとえ一時的でも、軍の建造物、施設または設備、軍艦、軍用機、軍の運搬または伝達手段、戦争物資、補給または陸海軍または治安部隊の役務に係わるその他の手段または資産を、はなはだしく破壊または侵害した、あるいは、サービスに使用できなくした者は、惹起した損害が 1,000 ユーロを超える場合、2 年から 4 年の禁固刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 266. 1. Será castigado con la pena de prisión de uno a tres años el que cometiere los daños previstos en el apartado 1 del artículo 263 mediante incendio, o provocando explosiones, o utilizando cualquier otro medio de similar potencia destructiva o que genere un riesgo relevante de explosión o de causación de otros daños de especial gravedad, o poniendo en peligro la vida o la integridad de las personas.

第 266 条 第 263 条第 1 項に規定される損害を、火災を介して、または、爆発を誘発して、または、同様な破壊力のある他の手段、または、爆発または特に深刻な他の損害の発生に関係する危険を生じる手段を使用して、あるいは、人の生命または身体を危険において、引き起こした者は、1 年から 3 年の禁固刑に処せられる。

2. Será castigado con la pena de prisión de tres a cinco años y multa de doce a veinticuatro meses el que cometiere los daños previstos en el apartado 2 del artículo 263, en cualquiera de las circunstancias mencionadas en el apartado anterior.

2 第 263 条第 2 項に規定される損害を、前項に記述される事由のなんらかで、引き起こした者は、3 年から 5 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

3. Será castigado con la pena de prisión de cuatro a ocho años el que cometiere los daños previstos en los artículos 265, 323 y 560, en cualquiera de las circunstancias mencionadas en el apartado 1 del presente artículo.

3 第 265 条、323 条および 560 条に規定される損害を、本条第 1 項に記述される事由のなんらかで、引き起こした者は、4 年から 8 年の禁固刑に処せられる。

4. En cualquiera de los supuestos previstos en los apartados anteriores, cuando se cometieren los daños concurriendo la provocación de explosiones o la utilización de otros medios de similar potencia destructiva y, además, se pusiera en peligro la vida o integridad de las personas, la pena se impondrá en su mitad superior.

En caso de incendio será de aplicación lo dispuesto en el artículo 351.

4 前各項に規定されるケースのなんらかで、爆発の誘発または同様な破壊力ある他の手段の使用を伴って、損害が発生したとき、さらに、人の生命または身体が危険に置かれたときは、刑はその下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

火災の場合は、351条の規定が適用される。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 267. Los daños causados por imprudencia grave en cuantía superior a 80.000 euros, serán castigados con la pena de multa de tres a nueve meses, atendiendo a la importancia de los mismos.

Las infracciones a que se refiere este artículo sólo serán perseguibles previa denuncia de la persona agraviada o de su representante legal. El Ministerio Fiscal también podrá denunciar cuando aquélla sea menor de edad, persona con discapacidad necesitada de especial protección o una persona desvalida.

En estos casos, el perdón de la persona ofendida extingue la acción penal.

第267条 重過失によって引き起こされた8万ユーロを超える損害は、その重大性に留意して、3月から9月の罰金刑に処せられる。

本条に係わる違反は、被害者またはその法定代理人の告発の後で、追求できる。検察官も、また、被害者が未成年者、特別な保護が必要な障害者または困窮者のとき、告発できる。

これらの場合、被害者の宥恕は刑事訴訟を消滅させる。

(本条の最終改訂 2021年)

Capítulo X Disposiciones comunes a los Capítulos anteriores

第10節 前各節に共通する規定

Artículo 268. 1. Están exentos de responsabilidad criminal y sujetos únicamente a la civil los cónyuges que no estuvieren separados legalmente o de hecho o en proceso judicial de separación, divorcio o nulidad de su matrimonio y los ascendientes, descendientes y hermanos por naturaleza o por adopción, así como los afines en primer grado si viviesen juntos, por los delitos patrimoniales que se causaren entre sí, siempre que no concurra violencia o intimidación, o abuso de la vulnerabilidad de la víctima, ya sea por razón de edad, o por tratarse de una persona con discapacidad.

第268条 法律上または事実上別居していない(夫婦)、または、別居、離婚または婚姻無効の裁判中でない夫婦、自然または養親子による尊属、卑属および兄妹姉妹、および、同居している1親等の姻族は、それらの間で生じた財産犯罪について、暴力もしくは威嚇または年齢を理由とする、または、特別な保護が必要な障害者に係わる、被害者の脆弱性の濫用が伴わない場合は、刑事責任を免ぜられ、民事責任に服する。

2. Esta disposición no es aplicable a los extraños que participaren en el delito.

2 この規定は、犯罪に参加した他の者には適用されない。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 269. La provocación, la conspiración y la proposición para cometer los delitos de robo, extorsión, estafa o apropiación indebida, serán castigadas

con la pena inferior en uno o dos grados a la del delito correspondiente.

第 269 条 強盗、恐喝、詐欺または横領の犯罪を犯すための扇動、共謀および教唆は、対応する犯罪の刑より 1 または 2 段階低い刑に処せられる。

Capítulo XI De los delitos relativos a la propiedad intelectual e industrial, al mercado y a los consumidores

第 11 節 知的財産、工業所有権、市場および消費者に関連する犯罪

Sección 1.ª De los delitos relativos a la propiedad intelectual

第 1 款 知的財産に関連する罪

Artículo 270. 1. Será castigado con la pena de prisión de seis meses a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses el que, con ánimo de obtener un beneficio económico directo o indirecto y en perjuicio de tercero, reproduzca, plagie, distribuya, comunique públicamente o de cualquier otro modo explote económicamente, en todo o en parte, una obra o prestación literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la autorización de los titulares de los correspondientes derechos de propiedad intelectual o de sus cesionarios.

第 270 条 直接または間接に経済的利益を得る意図で、また、第三者を害して、なんらかの媒体に納められた、または、なんらかの手段で伝達される文学的、芸術的または科学的作品または提供物を、全部または一部で、あるいは、その加工物、翻案物または芸術的実演物を、対応する知的財産権利者またはその譲受人の承諾なしに、複製、盗用、頒布、公衆配信または他のなんらかの方式で経済的に使用する者は、6 月から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

2. La misma pena se impondrá a quien, en la prestación de servicios de la sociedad de la información, con ánimo de obtener un beneficio económico directo o indirecto, y en perjuicio de tercero, facilite de modo activo y no neutral y sin limitarse a un tratamiento meramente técnico, el acceso o la localización en internet de obras o prestaciones objeto de propiedad intelectual sin la autorización de los titulares de los correspondientes derechos o de sus cesionarios, en particular ofreciendo listados ordenados y clasificados de enlaces a las obras y contenidos referidos anteriormente, aunque dichos enlaces hubieran sido facilitados inicialmente por los destinatarios de sus servicios.

2 情報会社のサービス提供において、直接または間接に経済的利益を得る意図で、また、第三者を害して、インターネット内で知的財産目的の作品または提供物へのアクセスまたは存在場所の特定を、対応する知的財産権利者またはその譲受人の承諾なしに、積極かつ非中立的に、また、単なる技術的操作に限定されず、特に前述の作品および内容物へのリンクの調製・分類されたリストを提供して（例えば、当該リンクがそのサービスの名宛人によって当初提供されていたとしても）、容易にする者には同じ刑が科される。

3. En estos casos, el juez o tribunal ordenará la retirada de las obras o prestaciones objeto de la infracción. Cuando a través de un portal de acceso a

internet o servicio de la sociedad de la información, se difundan exclusiva o preponderantemente los contenidos objeto de la propiedad intelectual a que se refieren los apartados anteriores, se ordenará la interrupción de la prestación del mismo, y el juez podrá acordar cualquier medida cautelar que tenga por objeto la protección de los derechos de propiedad intelectual.

Excepcionalmente, cuando exista reiteración de las conductas y cuando resulte una medida proporcionada, eficiente y eficaz, se podrá ordenar el bloqueo del acceso correspondiente.

3 これらの場合、裁判官または裁判所は、違反（目的）作品または提供物の回収を命じる。インターネット・アクセス・ポータルまたは情報会社のサービスを介して、前各項に係わる知的財産目的内容物が排他的にまたは支配的に伝搬されるときは、そのサービスの中断が命じられる、また、裁判官は知的財産権の保護のためなんらかの保全処分を取り決めることができる。

例外的に、（犯罪）行為が繰り返されるとき、また、処分が不均衡で効果的でないときは、対応するアクセスのブロックを命じることができる。

4. En los supuestos a que se refiere el apartado 1, la distribución o comercialización ambulante o meramente ocasional se castigará con una pena de prisión de seis meses a dos años.

No obstante, atendidas las características del culpable y la reducida cuantía del beneficio económico obtenido o que se hubiera podido obtener, siempre que no concurra ninguna de las circunstancias del artículo 271, el Juez podrá imponer la pena de multa de uno a seis meses o trabajos en beneficio de la comunidad de treinta y uno a sesenta días.

4 第1項に係わるケースでは、路上または単なる一時的頒布または商業化は、6月から2年の禁固刑に処せられる。

しかしながら、有責者の性質および得られたまたは得ることができた経済的利益の些少さに留意して、第271条の事由がなにも無い場合は、裁判官は1月から6月の罰金刑または31日から60日の共同体の利益での労働刑を科すことができる。

5. Serán castigados con las penas previstas en los apartados anteriores, en sus respectivos casos, quienes:

a) Exporten o almacenen intencionadamente ejemplares de las obras, producciones o ejecuciones a que se refieren los dos primeros apartados de este artículo, incluyendo copias digitales de las mismas, sin la referida autorización, cuando estuvieran destinadas a ser reproducidas, distribuidas o comunicadas públicamente.

b) Importen intencionadamente estos productos sin dicha autorización, cuando estuvieran destinados a ser reproducidos, distribuidos o comunicados públicamente, tanto si éstos tienen un origen lícito como ilícito en su país de procedencia; no obstante, la importación de los referidos productos de un Estado perteneciente a la Unión Europea no será punible cuando aquellos se hayan adquirido directamente del titular de los derechos en dicho Estado, o con su consentimiento.

c) Favorezcan o faciliten la realización de las conductas a que se refieren los apartados 1 y 2 de este artículo eliminando o modificando, sin autorización de los titulares de los derechos de propiedad intelectual o de sus cesionarios, las

medidas tecnológicas eficaces incorporadas por éstos con la finalidad de impedir o restringir su realización.

d) Con ánimo de obtener un beneficio económico directo o indirecto, con la finalidad de facilitar a terceros el acceso a un ejemplar de una obra literaria, artística o científica, o a su transformación, interpretación o ejecución artística, fijada en cualquier tipo de soporte o comunicado a través de cualquier medio, y sin autorización de los titulares de los derechos de propiedad intelectual o de sus cesionarios, eluda o facilite la elusión de las medidas tecnológicas eficaces dispuestas para evitarlo.

5 次の者は、それぞれの場合、前各項に規定される刑に処せられる：

a) 本条第1項および2項に係わる作品、制作物または上演物を、それらのデジタル・コピーを含めて、それらが複製、頒布または公衆配信される目的であったときで、関連する承諾なく、意図的に輸出または格納する者。

b) これらの製品を、それらが複製、頒布または公衆配信される目的であったときで、それらがその搬出国で合法また非合法の出所を有している場合、当該承諾なく、意図的に輸入する者。しかしながら、欧州共同体に属する国からのそれら製品の輸入は、当該国で権利者から直接取得されたとき、または、その承諾を得て取得されたときは、罰せられない。

c) 知的財産権利者またはその譲受人の承諾なしに、(犯罪行為) 実現を妨害または制限する目的でそれらの者が組み込んだ効果的技術的手段を除去または修正して、本条第1項および2項に係わる行為の実現に便宜を与える、または、容易にする者。

d) 直接または間接に経済的利益を得る意図で、なんらかの媒体に納められた、または、なんらかの手段で伝達される文学的、芸術的または科学的作品、あるいは、その加工物、翻案物または芸術的実演物へのアクセスを第三者に容易にさせる目的で、知的財産権利者またはその譲受人の承諾なしに、それを妨げる効果的技術的手段を回避する、または、回避を容易にする者。

6. Será castigado también con una pena de prisión de seis meses a tres años quien fabrique, importe, ponga en circulación o posea con una finalidad comercial cualquier medio principalmente concebido, producido, adaptado o realizado para facilitar la supresión no autorizada o la neutralización de cualquier dispositivo técnico que se haya utilizado para proteger programas de ordenador o cualquiera de las otras obras, interpretaciones o ejecuciones en los términos previstos en los dos primeros apartados de este artículo.

6 営利目的で、本条第1項および第2項に規定される条件でコンピュータ・プログラムまたはその他の作品、翻案物または実演物を保護するために使用されていたなんらかの技術的装置の無承諾抑圧または中立化を容易にするために考案、製作、適合または実現されたなんらかの手段を製作する、輸入する、流通に置く、または、所持する者は、6月から3年の禁固刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 271. Se impondrá la pena de prisión de dos a seis años, multa de dieciocho a treinta y seis meses e inhabilitación especial para el ejercicio de la profesión relacionada con el delito cometido, por un período de dos a cinco años, cuando se cometa el delito del artículo anterior concurriendo alguna de las siguientes circunstancias:

- a) **Que el beneficio obtenido o que se hubiera podido obtener posea especial trascendencia económica.**
- b) **Que los hechos revistan especial gravedad, atendiendo el valor de los objetos producidos ilícitamente, el número de obras, o de la transformación, ejecución o interpretación de las mismas, ilícitamente reproducidas, distribuidas, comunicadas al público o puestas a su disposición, o a la especial importancia de los perjuicios ocasionados.**
- c) **Que el culpable pertenezca a una organización o asociación, incluso de carácter transitorio, que tuviese como finalidad la realización de actividades infractoras de derechos de propiedad intelectual.**
- d) **Que se utilice a menores de 18 años para cometer estos delitos.**

第 271 条 次の事由のなんらかが共に起って、前条の犯罪が犯されるときは、2 年から 6 年の禁固刑、18 月から 36 月の罰金刑および犯された犯罪に関係する職業の行使について 2 年から 5 年の個別的公権剥奪刑が科される：

- a) 得られた利益または得ることができた利益が特別な経済的意義を有すること。
- b) 不法に作成された目的物の価格、不法に再製、頒布、公衆通信またはその自由処分に置かれた作品の数または当該作品の改変、上演または翻案の数を考慮して、または、発生した損害の特別な重要性に留意して、犯罪行為が特別な重要性を帯びること。
- c) 有責者が、知的財産権侵害活動の実行を目的とした組織または団体に、例え一時的にせよ、所属していたこと。
- d) これらの犯罪を犯すため 18 歳未満の未成年者が使用されること。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 272. 1. La extensión de la responsabilidad civil derivada de los delitos tipificados en los dos artículos anteriores se regirá por las disposiciones de la Ley de Propiedad Intelectual relativas al cese de la actividad ilícita y a la indemnización de daños y perjuicios.

第 272 条 前 2 条の犯罪に起因する民事責任の範囲は、違法行為の停止および損害賠償の補償に関する知的財産法の規定に従う。

2. En el supuesto de sentencia condenatoria, el Juez o Tribunal podrá decretar la publicación de ésta, a costa del infractor, en un periódico oficial.

2 有罪判決の場合、裁判官または裁判所は、犯罪者の費用で、官報にその公告を命ずることができる。

Sección 2.^a De los delitos relativos a la propiedad industrial

第 2 款 工業所有権に関する犯罪

Artículo 273. 1. Será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años y multa de 12 a 24 meses el que, con fines industriales o comerciales, sin consentimiento del titular de una patente o modelo de utilidad y con conocimiento de su registro, fabrique, importe, posea, utilice, ofrezca o introduzca en el comercio objetos amparados por tales derechos.

第 273 条 工業的または商業的目的で、特許または実用新案の権利者の同意なしに、また、その登録を知って、それらの権利で守られた物を製造、輸入、所有、使用、提供または市場に導入する者は、6 月から 2 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

2. Las mismas penas se impondrán al que, de igual manera, y para los citados fines, utilice u ofrezca la utilización de un procedimiento objeto de una patente, o posea, ofrezca, introduzca en el comercio, o utilice el producto directamente obtenido por el procedimiento patentado.

2 同様な方法で、また、上記の目的のために、特許の対象となるある手順を利用する、または、手順の利用を提供する者、あるいは、特許取得済みの手順により直接得られる製品を、所有、提供、市場に導入、または、利用する者には、同じ刑が科される

3. Será castigado con las mismas penas el que realice cualquiera de los actos tipificados en el párrafo primero de este artículo concurriendo iguales circunstancias en relación con objetos amparados en favor de tercero por un modelo o dibujo industrial o artístico o topografía de un producto semiconductor.

3 本条第 1 項に類型化された行為のなんらかを、工業的または芸術的意匠（によって）、または、半導体製品のトポグラフィによって第三者の（利益の）ために守られた対象物に関して同様な事由が共に起って、実現する者は、同じ刑に処せられる。

（本条の最終改訂 2003 年）

Artículo 274. 1. Será castigado con las penas de uno a cuatro años de prisión y multa de doce a veinticuatro meses el que, con fines industriales o comerciales, sin consentimiento del titular de un derecho de propiedad industrial registrado conforme a la legislación de marcas y con conocimiento del registro,

a) fabrique, produzca o importe productos que incorporen un signo distintivo idéntico o confundible con aquel, u

b) ofrezca, distribuya, o comercialice al por mayor productos que incorporen un signo distintivo idéntico o confundible con aquel, o los almacene con esa finalidad, cuando se trate de los mismos o similares productos, servicios o actividades para los que el derecho de propiedad industrial se encuentre registrado.

第 274 条 工業的または商業的目的で、商標法制に従って登録された工業所有権の権利者の同意なしに、また、その登録を知って、次の行為をする者は、1 年から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる：

a) それ（登録商標）と同じ、または、紛らわしい表示を有する製品を製造、生産または輸入すること、または、

b) 工業所有権が登録されている同じまたは類似の製品、サービスまたは活動に関して、それと同じ、または、紛らわしい表示を有する製品を提供、頒布または卸売りに置くこと、または、その目的でそれらを貯蔵すること。

2. Será castigado con las penas de seis meses a tres años de prisión el que,

con fines industriales o comerciales, sin consentimiento del titular de un derecho de propiedad industrial registrado conforme a la legislación de marcas y con conocimiento del registro, ofrezca, distribuya o comercialice al por menor, o preste servicios o desarrolle actividades, que incorporen un signo distintivo idéntico o confundible con aquél, cuando se trate de los mismos o similares productos, servicios o actividades para los que el derecho de propiedad industrial se encuentre registrado.

La misma pena se impondrá a quien reproduzca o imite un signo distintivo idéntico o confundible con aquél para su utilización para la comisión de las conductas sancionadas en este artículo.

2 工業的または商業的目的で、商標法制に従って登録された工業所有権の権利者の同意なしに、また、その登録を知って、工業所有権が登録されている同じまたは類似の製品、サービスまたは活動に関して、それと同じ、または、紛らわしい表示を有する製品を提供、頒布または小売りに置き、（同）サービスを提供し、または、（同）活動を展開する者は、6月から3年の禁固刑に処せられる。

本条で罰せられる行為の実行に利用するために、同じまたは紛らわしい表示を複製または模倣する者には同じ刑が科される。

3. La venta ambulante u ocasional de los productos a que se refieren los apartados anteriores será castigada con la pena de prisión de seis meses a dos años.

No obstante, atendidas las características del culpable y la reducida cuantía del beneficio económico obtenido o que se hubiera podido obtener, siempre que no concurra ninguna de las circunstancias del artículo 276, el Juez podrá imponer la pena de multa de uno a seis meses o trabajos en beneficio de la comunidad de treinta y uno a sesenta días.

3 前各項に係わる製品の路上販売または臨時販売は、6月から2年の禁固刑に処せられる。

しかしながら、有責者の性質および得られたまたは得ることができた経済的利益の些少さに留意して、第276条の事由がなにも無い場合は、裁判官は1月から6月の罰金刑または31日から60日の共同体の利益での労働刑を科することができる。

4. Será castigado con las penas de uno a tres años de prisión el que, con fines agrarios o comerciales, sin consentimiento del titular de un título de obtención vegetal y con conocimiento de su registro, produzca o reproduzca, acondicione con vistas a la producción o reproducción, ofrezca en venta, venda o comercialice de otra forma, exporte o importe, o posea para cualquiera de los fines mencionados, material vegetal de reproducción o multiplicación de una variedad vegetal protegida conforme a la legislación nacional o de la Unión Europea sobre protección de obtenciones vegetales.

Será castigado con la misma pena quien realice cualesquiera de los actos descritos en el párrafo anterior utilizando, bajo la denominación de una variedad vegetal protegida, material vegetal de reproducción o multiplicación que no pertenezca a tal variedad.

4 農業または商業的目的で、植物獲得権の権利者の同意なしに、また、その登録を知って、植物獲得保護に関する国内法制または欧州共同体の法制に従って保護されている植物品種の複製または増殖の植物材料を、生産または複製を視野に、販売に提供す

る、販売する、または、他の方式で商業化する、輸出もしくは輸入する、または、上記目的のなんらかのために所有する者は、1年から3年の禁固刑に処せられる。

保護される植物品種の名称の下で、その品種に属していない複製または増殖の植物材料を使用して、前段に規定される行為のなんらかを実行する者は同じ刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 275. Las mismas penas previstas en el artículo anterior se impondrán a quien intencionadamente y sin estar autorizado para ello, utilice en el tráfico económico una denominación de origen o una indicación geográfica representativa de una calidad determinada legalmente protegidas para distinguir los productos amparados por ellas, con conocimiento de esta protección.

第275条 意図的に、かつ、許可を得ないで、(次の表示で保護されている)製品を識別するために法的に保護された原産地表示または特定の品質を表示する地理的表示を、この保護を知って、経済的取引に使用する者には、同じ刑が科される。

Artículo 276. Se impondrá la pena de prisión de dos a seis años, multa de dieciocho a treinta y seis meses e inhabilitación especial para el ejercicio de la profesión relacionada con el delito cometido, por un período de dos a cinco años, cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:

- a) Que el beneficio obtenido o que se hubiera podido obtener posea especial trascendencia económica.
- b) Que los hechos revistan especial gravedad, atendiendo al valor de los objetos producidos ilícitamente, distribuidos, comercializados u ofrecidos, o a la especial importancia de los perjuicios ocasionados.
- c) Que el culpable pertenezca a una organización o asociación, incluso de carácter transitorio, que tuviese como finalidad la realización de actividades infractoras de derechos de propiedad industrial.
- d) Que se utilice a menores de 18 años para cometer estos delitos.

第276条 次のなんらかの事由が起きるときは、2年から6年の禁固刑、18月から36月の罰金刑および実行された犯罪に関係する職業の行使について2年から5年の個別的公権剥奪刑に処せられる:

- a) 得られた利益または得ることができた利益が特別な経済的意義を有すること。
- b) 不法に作成、頒布、商業化もしくは提供された目的物の価格または発生した損害の特別な重要性に留意して、犯罪行為が特別な重要性を帯びること。
- c) 有責者が、工業所有権侵害活動の実行を目的とした組織または団体に、例え一時的にせよ、所属していたこと。
- d) これらの犯罪を犯すため18歳未満の未成年者が使用されること。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 277. Será castigado con las penas de prisión de seis meses a dos años y multa de seis a veinticuatro meses, el que intencionadamente haya

divulgado la invención objeto de una solicitud de patente secreta, en contravención con lo dispuesto en la legislación de patentes, siempre que ello sea en perjuicio de la defensa nacional.

第 277 条 秘密の特許出願の目的である発明を意図的に開示した者は、それが国防を害するとき、6 月から 2 年の禁固刑または 6 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

Sección 3.^a De los delitos relativos al mercado y a los consumidores

第 3 款 市場および消費者に関連する犯罪

Artículo 278. 1. El que, para descubrir un secreto de empresa se apoderare por cualquier medio de datos, documentos escritos o electrónicos, soportes informáticos u otros objetos que se refieran al mismo, o empleare alguno de los medios o instrumentos señalados en el apartado 1 del artículo 197, será castigado con la pena de prisión de dos a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses.

第 278 条 企業秘密を暴露するために、なんらかの手段で、その秘密に係わるデータ、書かれたもしくは電子的書類、情報媒体またはその他の物を得た（者）、または、第 197 条第 1 項に表示される手段または道具を使用した者は、2 年から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

2. Se impondrá la pena de prisión de tres a cinco años y multa de doce a veinticuatro meses si se difundieren, revelaren o cedieren a terceros los secretos descubiertos.

2 暴露された秘密が第三者に頒布、開示または譲渡された場合は、3 年から 5 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑が科される。

3. Lo dispuesto en el presente artículo se entenderá sin perjuicio de las penas que pudieran corresponder por el apoderamiento o destrucción de los soportes informáticos.

3 本条の規定は、情報媒体の奪取または破壊に対応する刑を害しないものと解される。

Artículo 279. La difusión, revelación o cesión de un secreto de empresa llevada a cabo por quien tuviere legal o contractualmente obligación de guardar reserva, se castigará con la pena de prisión de dos a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses.

Si el secreto se utilizara en provecho propio, las penas se impondrán en su mitad inferior.

第 279 条 秘密を守る法的または契約上の義務を負う者が行った企業秘密の頒布、開示または譲渡は、2 年から 4 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

秘密が自己の利益のために使用された場合、刑は、その上限を上下限の差分の半分下回らせて科される。

Artículo 280. El que, con conocimiento de su origen ilícito, y sin haber tomado parte en su descubrimiento, realizare alguna de las conductas

describas en los dos artículos anteriores, será castigado con la pena de prisión de uno a tres años y multa de doce a veinticuatro meses.

第 280 条 その不法な出所を知って、かつ、その暴露に関与していなくて、前 2 条に規定される行為のなんらかを実行した者は、1 年から 3 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

Artículo 281. 1. El que detrajere del mercado materias primas o productos de primera necesidad con la intención de desabastecer un sector del mismo, de forzar una alteración de precios, o de perjudicar gravemente a los consumidores, será castigado con la pena de prisión de uno a cinco años y multa de doce a veinticuatro meses.

第 281 条 市場のあるセクターへの供給を停止する、価格変更を強制する、または、消費者を著しく害する意図で、市場から原材料または生活必需品を引き上げた者は、1 年から 5 年の禁固刑および 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

2. Se impondrá la pena superior en grado si el hecho se realiza en situaciones de grave necesidad o catastróficas.

2 行為が著しく必要な、または、悲惨な状況において実行された場合、1 段階高い刑が科される。

Artículo 282. Serán castigados con la pena de prisión de seis meses a un año o multa de 12 a 24 meses los fabricantes o comerciantes que, en sus ofertas o publicidad de productos o servicios, hagan alegaciones falsas o manifiesten características inciertas sobre los mismos, de modo que puedan causar un perjuicio grave y manifiesto a los consumidores, sin perjuicio de la pena que corresponda aplicar por la comisión de otros delitos.

第 282 条 製品またはサービスの提供または広告において、消費者に重大かつ明白な害を与えるような、それらに関しての偽りの主張または不確かな特性の表示をする製造者または商人は、6 月から 1 年の禁固刑または 12 月から 24 月の罰金刑に処せられる。ただし、他の犯罪の実行に適用される刑を害しない。

(本条の最終改訂 2003 年)

Artículo 282 bis. Los que, como administradores de hecho o de derecho de una sociedad emisora de valores negociados en los mercados de valores, falsearan la información económico-financiera contenida en los folletos de emisión de cualesquiera instrumentos financieros o las informaciones que la sociedad debe publicar y difundir conforme a la legislación del mercado de valores sobre sus recursos, actividades y negocios presentes y futuros, con el propósito de captar inversores o depositantes, colocar cualquier tipo de activo financiero, u obtener financiación por cualquier medio, serán castigados con la pena de prisión de uno a cuatro años, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 308 de este Código.

En el supuesto de que se llegue a obtener la inversión, el depósito, la colocación del activo o la financiación, con perjuicio para el inversor, depositante, adquirente de los activos financieros o acreedor, se impondrá la pena en la mitad superior. Si el perjuicio causado fuera de notoria gravedad,

la pena a imponer será de uno a seis años de prisión y multa de seis a doce meses.

第 282 条の 2 有価証券市場で取引される有価証券の発行会社の事実上または法律上の管理者として、金融証券の発行書面に記載される経済・金融情報を、または、投資家もしくは預金者を獲得する（目的で）、なんらかの種類金融資産を設定する（目的で）、または、なんらかの手段で融資を得る目的で、会社が自己の資源、活動および現在・将来の取引に関して有価証券市場法制に従って公表・配布しなければならない情報を偽造した者は、1 年から 4 年の禁固刑に処せられる。ただし、第 308 条の規定を害しない。

投資家、預金者、金融資産の取得者または債権者を害して、投資、預金、資産の出資または融資を得ることに至る場合は、刑は、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。引き起こされた害が明白に重大であった場合は、科される刑は、1 年から 6 年の禁固刑および 6 月から 12 月の罰金刑となる。

(本条の新設 2010 年)

Artículo 283. Se impondrán las penas de prisión de seis meses a un año y multa de seis a dieciocho meses a los que, en perjuicio del consumidor, facturen cantidades superiores por productos o servicios cuyo costo o precio se mida por aparatos automáticos, mediante la alteración o manipulación de éstos.

第 283 条 消費者を害して、その経費または価格が自動機械で量られる製品またはサービスについて、それら（経費・価格）を変更または操作して、多い量を請求する者は、6 月から 1 年の禁固刑および 6 月から 18 月の罰金刑に処せられる。

Artículo 284. 1. Se impondrá la pena de prisión de seis meses a seis años, multa de dos a cinco años, o del tanto al triple del beneficio obtenido o favorecido, o de los perjuicios evitados, si la cantidad resultante fuese más elevada, e inhabilitación especial para intervenir en el mercado financiero como actor, agente o mediador o informador por tiempo de dos a cinco años, a los que:

1.º Empleando violencia, amenaza, engaño o cualquier otro artificio, alterasen los precios que hubieren de resultar de la libre concurrencia de productos, mercancías, instrumentos financieros, contratos de contado sobre materias primas relacionadas con ellos, índices de referencia, servicios o cualesquiera otras cosas muebles o inmuebles que sean objeto de contratación, sin perjuicio de la pena que pudiere corresponderles por otros delitos cometidos.

2.º Por sí, de manera directa o indirecta o a través de un medio de comunicación, por medio de internet o mediante el uso de tecnologías de la información y la comunicación, o por cualquier otro medio, difundieren noticias o rumores o transmitieren señales falsas o engañosas sobre personas o empresas, ofreciendo a sabiendas datos económicos total o parcialmente falsos con el fin de alterar o preservar el precio de cotización de un instrumento financiero o un contrato de contado sobre materias primas relacionado o de manipular el cálculo de un índice de referencia, cuando obtuvieran, para sí o

para tercero, un beneficio, siempre que concurra alguna de las siguientes circunstancias:

- a) que dicho beneficio fuera superior a doscientos cincuenta mil euros o se causara un perjuicio de idéntica cantidad;
- b) que el importe de los fondos empleados fuera superior a dos millones de euros;
- c) que se causara un grave impacto en la integridad del mercado.

3.º Realizaren transacciones, transmitieren señales falsas o engañosas, o dieran órdenes de operación susceptibles de proporcionar indicios falsos o engañosos sobre la oferta, la demanda o el precio de un instrumento financiero, un contrato de contado sobre materias primas relacionado o índices de referencia, o se aseguraren, utilizando la misma información, por sí o en concierto con otros, una posición dominante en el mercado de dichos instrumentos o contratos con la finalidad de fijar sus precios en niveles anormales o artificiales, siempre que concurra alguna de las siguientes circunstancias:

- a) que como consecuencia de su conducta obtuvieran, para sí o para tercero, un beneficio superior a doscientos cincuenta mil euros o causara un perjuicio de idéntica cantidad;
- b) que el importe de los fondos empleados fuera superior a dos millones de euros;
- c) que se causara un grave impacto en la integridad del mercado.

第 284 条 次の場合は、6 月から 6 年の禁固刑、2 年から 5 年の罰金刑、または、得られた利益または恩恵を受けた利益もしくは回避された危害の 1~3 倍の額の罰金刑（これがより高い場合）および行為者、エージェント、調停者または情報提供者として金融市場に介入することについて 2 年から 5 年の個別的公権剥奪刑が科される：

① 暴力、脅迫、欺罔またはその他の手段を用いて、製品、商品、金融商品、それらに関連する原材料の現物契約、参照指数、サービスまたは契約の対象となるその他の動産または不動産の自由競争から生じるべき価格を変更した。ただし、他の犯された犯罪に対して適用される刑を害しない。

② 自らで、直接的もしくは間接的に、ある通信手段を通して、インターネットを介して、または、情報通信技術を使用して、個人や企業に関してニュースや噂を広めた、または、偽のまたは誤解を招く情報を、金融商品または関連する原材料の現物契約の相場価格を変更または維持するため、または、参照指数の計算を操作するために、故意に全部または部分的に虚偽の経済データを提供して、送信した。自らまたは第三者のために利益を得たとき。ただし、次のいずれかの状況が発生した場合に限る：

- a) 当該利益が 25 万ユーロを超えた、または、同額の不利益を引き起こした。
- b) 使用された資金の額が 200 万ユーロを超えていた。
- c) 市場の健全性に重大な影響を与えた。

③ 取引を実行した、虚偽もしくは誤解を招く信号を送信した、金融商品、関連する原材料の現物契約または参照指数の供給、需要または価格に関して虚偽または誤解を招く表示を提供する可能性のある操作命令を与えた、または、同情報を単独で、もしくは、他人と連携して使用して、異常または人為的な水準に価格を設定する目的で、当該商品または契約の市場で支配的な地位を確保した。ただし、以下の状況のいずれ

かが発生した場合に限る：

- a) それらの者の行為の結果として、自身または第三者のために 25 万ユーロを超える利益を得たか、または、同額の損害を引き起こした。
- b) 使用された資金の額が 200 万ユーロを超えていた。
- c) 市場の健全性に重大な影響を与えた。

2. Se impondrá la pena en su mitad superior si concurriera alguna de las siguientes circunstancias:

1.^a Que el sujeto se dedique de forma habitual a las anteriores prácticas abusivas.

2.^a Que el beneficio obtenido, la pérdida evitada o el perjuicio causado sea de notoria importancia.

2 次のいずれかの状況が発生した場合、刑はその下限を上下限の差分の半分上回って科される。

- ① 行為者が常習的に上記の濫用的行為を行っている。
- ② 得られた利益、回避された損失または生じた損害が著しく重要である。

3. Si el responsable del hecho fuera trabajador o empleado de una empresa de servicios de inversión, entidad de crédito, autoridad supervisora o reguladora, o entidad rectora de mercados regulados o centros de negociación, las penas se impondrán en su mitad superior.

3 事件の責任者が投資サービス会社、金融機関、監督・規制当局または規制された市場や取引センターの管理団体の従業員または雇員であった場合、刑はその下限を上下限の差分の半分上回って科される。

(本条の最終改訂 2019 年)

Artículo 285. 1. Quien de forma directa o indirecta o por persona interpuesta realizare actos de adquisición, transmisión o cesión de un instrumento financiero, o de cancelación o modificación de una orden relativa a un instrumento financiero, utilizando información privilegiada a la que hubiera tenido acceso reservado en los términos del apartado 4, o recomendar a un tercero el uso de dicha información privilegiada para alguno de esos actos, será castigado con la pena de prisión de seis meses a seis años, multa de dos a cinco años, o del tanto al triple del beneficio obtenido o favorecido o de los perjuicios evitados si la cantidad resultante fuese más elevada, e inhabilitación especial para el ejercicio de la profesión o actividad de dos a cinco años, siempre que concorra alguna de las siguientes circunstancias:

- a) que, como consecuencia de su conducta obtuviera, para sí o para tercero, un beneficio superior a quinientos mil euros o causara un perjuicio de idéntica cantidad;
- b) que el valor de los instrumentos financieros empleados fuera superior a dos millones de euros;
- c) que se causara un grave impacto en la integridad del mercado.

第 285 条 直接的、間接的または仲介者を介して、第 4 項の条件で内密アクセス（権）

を有した特権的情報を使用して、金融商品の取得、移転または譲渡、あるいは、金融商品に関連する注文のキャンセルもしくは変更を実行した者、または、これらの行為のいずれかのために当該特権的情報の使用を第三者に推奨した者は、6月から6年の禁固刑、2年から5年の罰金刑、または、得られた利益または優遇された利益あるいは回避された損害と同額から3倍の罰金刑（この額が高い場合）、および、2年から5年のその専門職または活動の行使について個別的公権剥奪刑に処せられる。ただし、以下のいずれかの状況が発生した場合に限る：

- a) その行為の結果として、自分自身または第三者のために50万ユーロを超える利益、または、同額の損害を引き起こした。
- b) 使用された金融商品の価値が200万ユーロを超えた。
- c) 市場の健全性に重大な影響を与えた。

2. Se impondrá la pena en su mitad superior si concurriera alguna de las siguientes circunstancias:

1.^a Que el sujeto se dedique de forma habitual a las anteriores prácticas de operaciones con información privilegiada.

2.^a Que el beneficio obtenido, la pérdida evitada o el perjuicio causado sea de notoria importancia.

2 次のいずれかの状況が発生した場合、刑はその下限を上下限の差分の半分上回らせて科される：

- ① 行為者が、特権的情報でもって上記の操作実行を常習的に行っている。
- ② 得られた利益、回避された損失または生じた損害が著しく重大である。

3. Las penas previstas en este artículo se impondrán, en sus respectivos casos, en su mitad superior si el responsable del hecho fuera trabajador o empleado de una empresa de servicios de inversión, entidad de crédito, autoridad supervisora o reguladora, o entidades rectoras de mercados regulados o centros de negociación.

3 本条に規定する刑は、当該行為の有責者が投資サービス会社、金融機関、監督・規制当局または規制された市場または取引センターの統治機関の従業員または雇員であった場合、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

4. A los efectos de este artículo, se entiende que tiene acceso reservado a la información privilegiada quien sea miembro de los órganos de administración, gestión o supervisión del emisor o del participante del mercado de derechos de emisión, quien participe en el capital del emisor o del participante del mercado de derechos de emisión, quien la conozca con ocasión del ejercicio de su actividad profesional o empresarial, o en el desempeño de sus funciones, y quien la obtenga a través de una actividad delictiva.

4 本条のために、発行者または発行権市場参加者の管理、運営または監視機関のメンバーである者、発行者または発行権市場参加者の資本に参加する者、その職業または事業活動の行使の機会に、または、その職務の遂行中に（特権的情報）を知る者、および、犯罪行為を通じてそれを取得する者は、特権的情報への内密アクセス（権）を有すると解される。

5. Las mismas penas previstas en este artículo se impondrán cuando el responsable del hecho, sin tener acceso reservado a la información privilegiada, la obtenga de cualquier modo distinto de los previstos en el

apartado anterior y la utilice conociendo que se trata de información privilegiada.

5 当該行為の有責者が、特権的情報への内密アクセス（権）を有せず、前項に定める方法以外の方法でそれを入手し、特権的情報であると知りながら使用した場合には、本条に定める同じ刑が科される。

（本条の最終改訂 2022 年）

Artículo 285 bis. Fuera de los casos previstos en el artículo anterior, quien poseyera información privilegiada y la revelare fuera del normal ejercicio de su trabajo, profesión o funciones, poniendo en peligro la integridad del mercado o la confianza de los inversores, será sancionado con pena de prisión de seis meses a cuatro años, multa de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para el ejercicio de la profesión o actividad de uno a tres años.

A los efectos de lo dispuesto en este artículo, se incluirá la revelación de información privilegiada en una prospección de mercado cuando se haya realizado sin observar los requisitos previstos en la normativa europea en materia de mercados e instrumentos financieros.

第 285 条の 2 前条に規定される場合を除き、特権的情報を所持し、その仕事、職業または職務の通常遂行の範囲外でそれを開示し、市場の健全性や投資家の信頼を危険にさらした者は、6 月から 4 年の禁固刑、12 月から 24 月の罰金刑、および、1 年から 3 年の職業または活動の個別的公権剥奪刑に処せられる。

本条の規定のため、特権的情報の開示は、市場および金融商品に関する欧州法制に定められた要件を遵守せずに実施された場合、市場調査に含まれる（??）。

（本条の新設 2019 年）

Artículo 285 ter. Las previsiones de los tres artículos precedentes se extenderán a los instrumentos financieros, contratos, conductas, operaciones y órdenes previstos en la normativa europea y española en materia de mercado e instrumentos financieros.

第 285 条の 3 前 3 条の規定は、市場および金融商品に関する欧州およびスペイン法制に規定される金融商品、契約、囑託契約、取引および注文にまで及ぶ。

（本条の新設 2019 年）

Artículo 285 quater. La provocación, la conspiración y la proposición para cometer los delitos previstos en los artículos 284 a 285 bis se castigará, respectivamente, con la pena inferior en uno o dos grados.

第 285 条の 4 第 284 条から第 285 条の 2 に規定されている犯罪の扇動、共謀および教唆は、それぞれ、1 段階または 2 段階低い刑に処せられる。

（本条の新設 2019 年）

Artículo 286. 1. Será castigado con las penas de prisión de seis meses a dos años y multa de seis a 24 meses el que, sin consentimiento del prestador de

servicios y con fines comerciales, facilite el acceso inteligible a un servicio de radiodifusión sonora o televisiva, a servicios interactivos prestados a distancia por vía electrónica, o suministre el acceso condicional a los mismos, considerado como servicio independiente, mediante:

1.º La fabricación, importación, distribución, puesta a disposición por vía electrónica, venta, alquiler, o posesión de cualquier equipo o programa informático, no autorizado en otro Estado miembro de la Unión Europea, diseñado o adaptado para hacer posible dicho acceso.

2.º La instalación, mantenimiento o sustitución de los equipos o programas informáticos mencionados en el párrafo 1.º

第 286 条 次のことを介して、サービス提供者の同意なく、かつ、商業目的で、ラジオまたはテレビ放送サービスへの、また、電子的手段により遠隔で提供される対話型サービスへの（理解可能な）アクセスを提供する者、または、独立したサービスと考えられて、それらへの条件付きアクセスを提供する者は、6 月から 2 年の禁固刑および 6 月から 24 月の罰金刑に処せられる：

① 欧州共同体の他の加盟国で承認されていない当該アクセスを可能にするために設計または適合されたなんらかの情報装置またはプログラムの製造、輸入、配布、電子的手段による自由使用状態へ置くこと、販売、貸与または所有。

② ①に記述される情報装置またはプログラムの設置、保守または取替え。

2. Con idéntica pena será castigado quien, con ánimo de lucro, altere o duplique el número identificativo de equipos de telecomunicaciones, o comercialice equipos que hayan sufrido alteración fraudulenta.

2 営利目的で、電気通信装置の識別番号を変更または複製する、または、詐欺的変更が加えられた装置を商業化する者は、同じ刑に処せられる。

3. A quien, sin ánimo de lucro, facilite a terceros el acceso descrito en el apartado 1, o por medio de una comunicación pública, comercial o no, suministre información a una pluralidad de personas sobre el modo de conseguir el acceso no autorizado a un servicio o el uso de un dispositivo o programa, de los expresados en ese mismo apartado 1, incitando a lograrlos, se le impondrá la pena de multa en él prevista.

3 営利目的でなく、第 1 項に規定されるアクセスを第三者に提供する者、または、公衆、商業または非商業通信を介して、第 1 項に表示されるサービスのあるサービスへの許可されていないアクセスを得る方法、または、（第 1 項に表示されるサービスの）装置またはプログラムの使用を得る方法について多数の人に情報を、それらを得ることを扇動して、提供する者には、第 1 項に規定される罰金刑が科される。

4. A quien utilice los equipos o programas que permitan el acceso no autorizado a servicios de acceso condicional o equipos de telecomunicación, se le impondrá la pena prevista en el artículo 255 de este Código con independencia de la cuantía de la defraudación.

4 条件付きアクセスのサービスに、または、電気通信装置に許可されていないアクセスを可能にする装置またはプログラムを使用する者には、詐害の量に係わらず、第 255 条に規定される刑が科される。

（本条の最終改訂 2003 年）

Sección 4.^a Delitos de corrupción en los negocios

第4款 取引での腐敗の罪

Artículo 286 bis. 1. El directivo, administrador, empleado o colaborador de una empresa mercantil o de una sociedad que, por sí o por persona interpuesta, reciba, solicite o acepte un beneficio o ventaja no justificados de cualquier naturaleza, u ofrecimiento o promesa de obtenerlo, para sí o para un tercero, como contraprestación para favorecer indebidamente a otro en la adquisición o venta de mercancías, o en la contratación de servicios o en las relaciones comerciales, será castigado con la pena de prisión de seis meses a cuatro años, inhabilitación especial para el ejercicio de industria o comercio por tiempo de uno a seis años y multa del tanto al triplo del valor del beneficio o ventaja.

第286条の2 商品の取得もしくは販売において、役務の契約において、または、商売上の関係において、他人を不当に優遇するための反対給付として、自己または第三者のために、あらゆる性質の正当化されない利益または便宜を、自己または介在者により、受ける、請求する、または、引き受ける商業会社もしくは社団の役員、管理者、従業員または協力者は、6月から4年の禁固刑、諸事業活動行使についての1年から6年の個別的公権剥奪刑および利益または便宜の価格の1倍から3倍の罰金刑に処せられる。

2. Con las mismas penas será castigado quien, por sí o por persona interpuesta, prometa, ofrezca o conceda a directivos, administradores, empleados o colaboradores de una empresa mercantil o de una sociedad, un beneficio o ventaja no justificados, de cualquier naturaleza, para ellos o para terceros, como contraprestación para que le favorezca indebidamente a él o a un tercero frente a otros en la adquisición o venta de mercancías, contratación de servicios o en las relaciones comerciales.

2 商品の取得もしくは販売において、役務の契約において、または、商売上の関係において、自己を、または、他人に対して第三者を不当に優遇するための反対給付として、あらゆる性質の正当化されない利益または便宜を、自己または介在者により、商業会社もしくは社団の役員、管理者、従業員または協力者に、それらの者または第三者のために、約束する、申し込む、または、譲渡する者は同じ刑に処せられる。

3. Los jueces y tribunales, en atención a la cuantía del beneficio o al valor de la ventaja, y a la trascendencia de las funciones del culpable, podrán imponer la pena inferior en grado y reducir la de multa a su prudente arbitrio.

3 裁判官および裁判所は、利益の量、便宜の価格、および、有責者の職務の重大性に留意して、その慎重な判断で、1段階低い刑を科すことができ、また、罰金を減じることができる。

4. Lo dispuesto en este artículo será aplicable, en sus respectivos casos, a los directivos, administradores, empleados o colaboradores de una entidad deportiva, cualquiera que sea la forma jurídica de ésta, así como a los deportistas, árbitros o jueces, respecto de aquellas conductas que tengan por finalidad predeterminar o alterar de manera deliberada y fraudulenta el resultado de una prueba, encuentro o competición deportiva de especial relevancia económica o deportiva.

A estos efectos, se considerará competición deportiva de especial relevancia económica, aquélla en la que la mayor parte de los participantes en la misma perciban cualquier tipo de retribución, compensación o ingreso económico por su participación en la actividad; y competición deportiva de especial relevancia deportiva, la que sea calificada en el calendario deportivo anual aprobado por la federación deportiva correspondiente como competición oficial de la máxima categoría de la modalidad, especialidad, o disciplina de que se trate.

4 本条の規定は、経済的またはスポーツ的に特に重大なスポーツ試合、対戦または競技の結果を意図的・詐欺的に前もって決める、または、変更する目的を持つ行動に関して、いかなる法的形態のスポーツ団体の役員、管理者、従業員または協力者に、また、スポーツ選手、審判または裁定者に、その各々の場合で、適用される。

このために、経済的に特に重大なスポーツ試合とは、参加者の大部分がなんらかの報酬、手当または経済的收入を得るスポーツ試合を言い、スポーツ的に特に重大なスポーツ試合とは、対応するスポーツ協会により承認された年間日程で、関係する様式、特性または規律の最高カテゴリーの公式試合と評価されるものを言う。

5. A los efectos de este artículo resulta aplicable lo dispuesto en el artículo 297.

5 本条のために第 297 条の規定が適用される。

(本条の最終改訂 2019 年)

Artículo 286 ter. 1. Los que mediante el ofrecimiento, promesa o concesión de cualquier beneficio o ventaja indebidos, pecuniarios o de otra clase, corrompieren o intentaren corromper, por sí o por persona interpuesta, a una autoridad o funcionario público en beneficio de estos o de un tercero, o atendieran sus solicitudes al respecto, con el fin de que actúen o se abstengan de actuar en relación con el ejercicio de funciones públicas para conseguir o conservar un contrato, negocio o cualquier otra ventaja competitiva en la realización de actividades económicas internacionales, serán castigados, salvo que ya lo estuvieran con una pena más grave en otro precepto de este Código, con las penas de prisión de tres a seis años, multa de doce a veinticuatro meses, salvo que el beneficio obtenido fuese superior a la cantidad resultante, en cuyo caso la multa será del tanto al triplo del montante de dicho beneficio.

Además de las penas señaladas, se impondrá en todo caso al responsable la pena de prohibición de contratar con el sector público, así como la pérdida de la posibilidad de obtener subvenciones o ayudas públicas y del derecho a gozar de beneficios o incentivos fiscales y de la Seguridad Social, y la prohibición de intervenir en transacciones comerciales de trascendencia pública por un periodo de siete a doce años.

第 286 条の 3 なんらかの金銭的または他の種類の不当な利益もしくは便宜の申し込み、約束または譲渡によって、自己または介在者により、当局または公務員を、それら（当局、公務員）の利益または第三者の利益で、買収した、または、買収しようとして意図した者、あるいは、契約、取引または国際的経済活動の実現における他の競争的便宜を得る、または、維持するために公的権能行使に関して行為する、または、行為

を控える目的で、それら（当局、公務員）の請求に応じた者は、本刑法典の他の規定でより重い刑が科されている場合を除いて、3年から6年の禁固刑および12月から24月の罰金刑に処せられる。ただし、得た利益が罰金額より多い場合を除く、この場合、罰金刑は当該利益の1倍から3倍となる。

上記の刑の他に、いずれにしても、有責者には、7年から12年の期間、公的セクターとの契約の禁止、同様に、補助金または公的援助を得る可能性および税金の利益またはインセンティブおよび社会保障を享受する権利の喪失並びに公的に重大な商取引への参入禁止が科される。

2. A los efectos de este artículo se entenderá por funcionario público los determinados por los artículos 24 y 427.

2 本条のため、公務員とは第24条および427条で規定される者を言う。

（本条の新設 2019年）

Artículo 286 quater. Si los hechos a que se refieren los artículos de esta Sección resultaran de especial gravedad, se impondrá la pena en su mitad superior, pudiéndose llegar hasta la superior en grado.

Los hechos se considerarán, en todo caso, de especial gravedad cuando:

- a) el beneficio o ventaja tenga un valor especialmente elevado,
- b) la acción del autor no sea meramente ocasional,
- c) se trate de hechos cometidos en el seno de una organización o grupo criminal, o
- d) el objeto del negocio versara sobre bienes o servicios humanitarios o cualesquiera otros de primera necesidad.

En el caso del apartado 4 del artículo 286 bis, los hechos se considerarán también de especial gravedad cuando:

- a) tengan como finalidad influir en el desarrollo de juegos de azar o apuestas; o
- b) sean cometidos en una competición deportiva oficial de ámbito estatal calificada como profesional o en una competición deportiva internacional.

第286条の4 本款の条文が言及する行為が特に重大な結果となった場合は、刑は、1段階高い刑に至ることを得て、その下限を上下限の差分の半分上回って科される。

いずれにしても、次のとき、行為は特に重大とみなされる：

- a) 利益または便宜が特別に多額である、
- b) 犯人の行為が単に偶然ではない、
- c) 犯罪組織またグループの中で実行された行為である、または、
- d) 取引の対象が、人道的物資またはサービスあるいはその他の生活必需品に係わった。

第286条の2第4項の場合では、次のとき、行為は特に重大とみなされる：

- a) 賭け事の展開に影響を及ぼす目的である、または、
- b) 国家的雰囲気のプロフェッショナルと評価される公式スポーツ試合、または、国際スポーツ試合で（犯罪が）実行された。

（本条の新設 2019年）

Sección 5.^a Disposiciones comunes a las secciones anteriores

第5款 前各款に共通な規定

Artículo 287. 1. Para proceder por los delitos previstos en la Sección 3a de este Capítulo, excepto los previstos en los artículos 284 y 285, será necesaria denuncia de la persona agraviada o de sus representantes legales. Cuando aquella sea menor de edad, persona con discapacidad necesitada de especial protección o una persona desvalida, también podrá denunciar el Ministerio Fiscal.

第287条 本節第3款に規定される犯罪の訴訟手続きには、第284条と第285条に規定される犯罪を除いて、被害者またはその法定代理人の告発を要する。被害者が未成年者、特別な保護が必要な障害者または貧窮者のときは、検察官も告発できる。

2. No será precisa la denuncia exigida en el apartado anterior cuando la comisión del delito afecte a los intereses generales o a una pluralidad de personas.

2 犯罪実行が一般の利益または多数の人に影響を及ぼすときは、前項で要求される告発は要しない。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 288. En los supuestos previstos en los artículos anteriores se dispondrá la publicación de la sentencia en los periódicos oficiales y, si lo solicitara el perjudicado, el juez o tribunal podrá ordenar su reproducción total o parcial en cualquier otro medio informativo, a costa del condenado.

Quando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis una persona jurídica sea responsable de los delitos recogidos en este Capítulo, se le impondrán las siguientes penas:

1.º En el caso de los delitos previstos en los artículos 270, 271, 273, 274, 275, 276, 283 y 286:

a) Multa del doble al cuádruple del beneficio obtenido, o que se hubiera podido obtener, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de prisión de más de dos años.

b) Multa del doble al triple del beneficio obtenido, favorecido o que se hubiera podido obtener, en el resto de los casos.

2.º En el caso de los delitos previstos en los artículos 277, 278, 279, 280, 281, 282, 282 bis, 284, 285, 285 bis, 285 quater y 286 bis al 286 quater:

a) Multa de dos a cinco años, o del triple al quíntuple del beneficio obtenido o que se hubiere podido obtener si la cantidad resultante fuese más elevada, cuando el delito cometido por la persona física tiene prevista una pena de más de dos años de privación de libertad.

b) Multa de seis meses a dos años, o del tanto al duplo del beneficio obtenido o que se hubiere podido obtener si la cantidad resultante fuese más elevada, en el resto de los casos.

3.º Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.

第 288 条 前各条に規定されるケースでは、判決の公告は官報に掲載され、また、被害者の要請があった場合、裁判官または裁判所は有責者の費用でなんらかの他のニュース媒体でその全部または一部の再掲載を命じることができる。

第 31 条の 2 の規定に従って、法人が本節に含まれる犯罪に責任があるときは、次の刑が法人に科される：

① 第 270 条、271 条、273 条、274 条、275 条、276 条、283 条および 286 条に規定される犯罪の場合：

a) 自然人が犯した犯罪が 2 年超の禁固刑で処せられる場合、得た、もしくは、得ることができた利益の 2 倍から 4 倍の罰金刑。

b) 残りの場合、得た、恩恵が与えられた、または、得ることができた利益の 2 倍から 3 倍の罰金刑。

② 第 277 条、278 条、279 条、280 条、281 条、282 条、282 条の 2、284 条、285 条、285 条の 2、285 条の 4 および 286 条の 2 から 286 条の 4 に規定される犯罪の場合：

a) 自然人が犯した犯罪が 2 年超の自由剥奪刑で処せられる場合、2 年から 5 年の罰金刑、または、得た、もしくは、得ることができた利益の 3 倍から 5 倍の罰金刑（額が前者より多い場合）。

b) 残りの場合、6 月から 2 年の罰金刑、または、得た、もしくは、得ることができた利益の 1 倍から 2 倍の罰金刑（額が前者より多い場合）。

③ 第 66 条の 2 の規則を留意して、同様に、裁判官および裁判所は第 33 条第 7 項の b) から g) に規定される刑を科すことができる。

(本条の最終改訂 2019 年)

Artículo 288 bis. En los supuestos previstos en los artículos 281 y 284 de este Código, quedarán exentos de responsabilidad criminal los directores, administradores de hecho o de Derecho, gerentes y otros miembros del personal actuales y anteriores de cualquier sociedad, constituida o en formación, que en esa condición hayan cometido alguno de los hechos previstos en ellos, cuando pongan fin a su participación en los mismos y cooperen con las autoridades competentes de manera plena, continua y diligente, aportando informaciones y elementos de prueba de los que estas carecieran, que sean útiles para la investigación, detección y sanción de las demás personas implicadas, siempre que se cumplan las siguientes condiciones:

a) Cooperen activamente en este sentido con la autoridad de la competencia que lleva el caso,

b) estas sociedades o personas físicas hayan presentado una solicitud de exención del pago de la multa de conformidad con lo establecido en la Ley de Defensa de la Competencia,

c) dicha solicitud se haya presentado en un momento anterior a aquel en que los directores, administradores de hecho o de Derecho, gerentes y otros miembros del personal actuales y anteriores de cualquier sociedad,

constituida o en formación, que en esa condición hayan sido informados de que están siendo investigados en relación con estos hechos,

d) se trate de una colaboración activa también con la autoridad judicial o el Ministerio Fiscal proporcionando indicios útiles y concretos para asegurar la prueba del delito e identificar a otros autores.

第 288 条の 2 本法典第 281 条および第 284 条に規定されている場合、その地位で当該条に定める行為のなんらかを行った、設立されたまたは設立中のなんらかの会社の取締役、事実上または法律上の管理者、マネージャー、その他の現職および元従業員は、それらの者がそれら（犯罪）行為への参加を終了させ、完全、継続的かつ勤勉な方法で所管当局に協力し、他の関係者の捜査、発見および処罰に役立つ当局に欠けている情報および証拠要素を提供するとき、次の条件が満たされると、刑事責任を免除される：

a) この点に関して、事件を扱う競争当局と積極的に協力する。

b) これらの企業または自然人が競争保護法の規定に従って罰金の支払い免除の申請を提出した。

c) 当該申請は、設立されたまたは設立中の会社の取締役、事実上または法律上の管理者、マネージャーおよび現職または以前のその他のスタッフが、これらの行為に関連して捜査されていると通知されるよりも前の時点で提出されている、

d) 犯罪の証明を確実にするために、また、他の実行者を特定するために有用かつ具体的な証拠を提供して、司法当局または検察官との積極的な協力関係がある。

(本条の新設 2022 年)

Capítulo XII De la sustracción de cosa propia a su utilidad social o cultural

第 12 節 自己の物の社会的または文化的効用からの除去の罪

Artículo 289. El que por cualquier medio destruyera, inutilizara o dañara una cosa propia de utilidad social o cultural, o de cualquier modo la sustrajera al cumplimiento de los deberes legales impuestos en interés de la comunidad, será castigado con la pena de prisión de tres a cinco meses o multa de seis a 10 meses.

第 289 条 なんらかの手段によって、社会的または文化的効用のある自己の物を破壊し、使えなくし、または、損なった、あるいは、なんらかの方法で、共同体の利益のため科された合法的義務の履行からその物を取り除いた者は、3 月から 5 月の禁固刑または 6 月から 10 月の罰金刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2003 年)

Capítulo XIII De los delitos societarios

第 13 節 企業犯罪

Artículo 290. Los administradores, de hecho o de derecho, de una sociedad constituida o en formación, que falsearen las cuentas anuales u otros documentos que deban reflejar la situación jurídica o económica de la entidad, de forma idónea para causar un perjuicio económico a la misma, a alguno de

sus socios, o a un tercero, serán castigados con la pena de prisión de uno a tres años y multa de seis a doce meses.

Si se llegare a causar el perjuicio económico se impondrán las penas en su mitad superior.

第 290 条 設立された、または、設立中の会社の事実上または法律上の管理者で、その会社、その社員のある者または第三者に経済的損害を引き起こす可能性のある形で、その会社の法的または経済的状况を反映すべき年次決算書または他の書類を偽造した者は、1年から3年の禁固刑および6月から12月の罰金刑に処せられる。

経済的損害を引き起こした場合は、刑は、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

Artículo 291. Los que, prevaliéndose de su situación mayoritaria en la Junta de accionistas o el órgano de administración de cualquier sociedad constituida o en formación, impusieren acuerdos abusivos, con ánimo de lucro propio o ajeno, en perjuicio de los demás socios, y sin que reporten beneficios a la misma, serán castigados con la pena de prisión de seis meses a tres años o multa del tanto al triplo del beneficio obtenido.

第 291 条 設立された、または、設立中の会社の株主総会または取締役会での多数の立場を利用して、自己または他人の営利目的で、その他の社員を害して、また、会社に利益を分配することなく、濫用的決議を押しつけた者は、6月から3年の禁固刑または得た利益の1倍から3倍の罰金刑に処せられる。

Artículo 292. La misma pena del artículo anterior se impondrá a los que impusieren o se aprovecharen para sí o para un tercero, en perjuicio de la sociedad o de alguno de sus socios, de un acuerdo lesivo adoptado por una mayoría ficticia, obtenida por abuso de firma en blanco, por atribución indebida del derecho de voto a quienes legalmente carezcan del mismo, por negación ilícita del ejercicio de este derecho a quienes lo tengan reconocido por la Ley, o por cualquier otro medio o procedimiento semejante, y sin perjuicio de castigar el hecho como corresponde si constituyese otro delito.

第 292 条 白地裏書の濫用により、合法的採決権のない者へのその権利の不当割り当てにより、法律でその採決権が認められた者へのその権利行使の不法拒否により、または、他の手段または同様な手続きにより得られた虚偽の多数により採決された侵害的決議を、会社またはその社員のある者を害して、自己または第三者のために、押し付けた、または、利用した者には、同じ刑が科される。

Artículo 293. Los administradores de hecho o de derecho de cualquier sociedad constituida o en formación, que sin causa legal negaren o impidieren a un socio el ejercicio de los derechos de información, participación en la gestión o control de la actividad social, o suscripción preferente de acciones reconocidos por las Leyes, serán castigados con la pena de multa de seis a doce meses.

第 293 条 ある社員に法律で認められた会社事業の調査または管理・統制への参加の権利を、または、株式の優先引受け権を、合法的原因なしに、拒否または妨害した、

設立されたまたは設立中の会社の事実上または法律上の管理者は、6月から12月の罰金刑に処せられる。

Artículo 294. Los que, como administradores de hecho o de derecho de cualquier sociedad constituida o en formación, sometida o que actúe en mercados sujetos a supervisión administrativa, negaren o impidieren la actuación de las personas, órganos o entidades inspectoras o supervisoras, serán castigados con la pena de prisión de seis meses a tres años o multa de doce a veinticuatro meses.

Además de las penas previstas en el párrafo anterior, la autoridad judicial podrá decretar algunas de las medidas previstas en el artículo 129 de este Código.

第294条 行政監視（処分）に置かれた、または、それに服する市場で活動する、設立されたまたは設立中の会社の事実上または法律上の管理者として、検査・監督人、機関または団体の活動を拒否もしくは妨害した者は、6月から3年の禁固刑または12月から24月の罰金刑に処せられる。

前段規定の刑に加え、司法当局（つまり、裁判所）は本法典第129条に規定される措置のなんらかを下すことができる。

Artículo 295. (Suprimido)

第295条 (削除)

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 296. 1. Los hechos descritos en el presente Capítulo, sólo serán perseguibles mediante denuncia de la persona agraviada o de su representante legal. Cuando aquélla sea menor de edad, persona con discapacidad necesitada de especial protección o una persona desvalida, también podrá denunciar el Ministerio Fiscal.

第296条 本節に規定される（犯罪）行為は、被害者またはその法定代理人の告発によってのみ、訴追可能である。被害者が未成年者、特別な保護が必要な障害者または貧窮者のときは、検察官も告発できる。

2. No será precisa la denuncia exigida en el apartado anterior cuando la comisión del delito afecte a los intereses generales o a una pluralidad de personas.

2 犯罪実行が一般の利益または多数の人に影響を及ぼすときは、前項で要求される告発は要しない。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 297. A los efectos de este Capítulo se entiende por sociedad toda cooperativa, Caja de Ahorros, mutua, entidad financiera o de crédito, fundación, sociedad mercantil o cualquier otra entidad de análoga naturaleza que para el cumplimiento de sus fines participe de modo permanente en el mercado.

第 297 条 本節のために、全ての協同組合、貯蓄銀行、相互会社、金融機関、財団、商事会社、または、その目的を達成するために市場に永久に参加する同様の性質を有する他の団体は、会社とみなされる。

Capítulo XIV De la receptación y el blanqueo de capitales

第 14 節 盗品隠匿と資金洗浄の罪

Artículo 298. 1. El que, con ánimo de lucro y con conocimiento de la comisión de un delito contra el patrimonio o el orden socioeconómico, en el que no haya intervenido ni como autor ni como cómplice, ayude a los responsables a aprovecharse de los efectos del mismo, o reciba, adquiera u oculte tales efectos, será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años.

Se impondrá una pena de uno a tres años de prisión en los siguientes supuestos:

- a) Cuando se trate de cosas de valor artístico, histórico, cultural o científico.
- b) Cuando se trate de cosas de primera necesidad, conducciones, cableado, equipos o componentes de infraestructuras de suministro eléctrico o de servicios de telecomunicaciones, o de otras cosas destinadas a la prestación de servicios de interés general, productos agrarios o ganaderos o de los instrumentos o medios que se utilizan para su obtención.
- c) Cuando los hechos revistan especial gravedad, atendiendo al valor de los efectos receptados o a los perjuicios que previsiblemente hubiera causado su sustracción.

第 298 条 営利目的で、また、自らは主犯または幫助犯として介入していない財産または社会経済秩序に反する犯罪実行を知って、有責者にその犯罪の結果物を利用することを援助する、または、その結果物を受領、取得または隠匿する者は、6 月から 2 年の禁固刑に処せられる。

次の場合は、1 年から 3 年の禁固刑が科される。

- a) 芸術的、歴史的、文化的または科学的価値がある物のとき。
- a) 電力供給または電気通信サービスインフラの必需品、導管、ケーブル、装置または構成物、または、一般利益のサービス提供を目的とするその他の物品、農業または畜産業生産物、それらを得るために使用される道具または手段であるとき。
- c) 隠匿物の価値、または、その隠匿等が引き起こしたであろう損害に留意して、犯行が特別な重大性を帯びるとき。

2. Estas penas se impondrán en su mitad superior a quien reciba, adquiera u oculte los efectos del delito para traficar con ellos. Si el tráfico se realizase utilizando un establecimiento o local comercial o industrial, se impondrá, además, la pena de multa de doce a veinticuatro meses. En estos casos los jueces o tribunales, atendiendo a la gravedad del hecho y a las circunstancias personales del delincuente, podrán imponer también a éste la pena de inhabilitación especial para el ejercicio de su profesión o industria, por tiempo de dos a cinco años y acordar la medida de clausura temporal o definitiva del establecimiento o local. Si la clausura fuese temporal, su duración no podrá

exceder de cinco años.

2 これらの刑は、それらの物を取引するために受領、取得または隠匿する者には、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。取引が、諸事業活動の施設または店舗で行われた場合は、さらに、12月から24月の罰金刑が科される。これらの場合、裁判官または裁判所は、行為の重大性および犯人の人的事情に留意して、その諸事業活動行使について2年から5年の個別的公権剥奪刑を科することができ、また、施設または店舗の一時的または確定的閉鎖処分を取り決めることができる。閉鎖が一時的の場合は、その期間は5年を超えることはできない。

3. En ningún caso podrá imponerse pena privativa de libertad que exceda de la señalada al delito encubierto. Si éste estuviese castigado con pena de otra naturaleza, la pena privativa de libertad será sustituida por la de multa de 12 a 24 meses, salvo que el delito encubierto tenga asignada pena igual o inferior a ésta; en tal caso, se impondrá al culpable la pena de aquel delito en su mitad inferior.

3 いかなる場合においても、カバーされた犯罪に示される刑を上回る自由剥奪刑が科されることはない。カバーされた犯罪が別の性質の刑に処せられた場合、自由剥奪刑は12月から24月の罰金刑で代替される。ただし、カバーされた犯罪にこれ（12月から24月の罰金刑）と同じか低い刑が科される場合を除く。このような場合は、（隠匿等の）有責者には、その犯罪の刑がその下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

（本条の最終改訂 2015年）

Artículo 299. (Suprimido)

第299条（削除）

（本条の最終改訂 2015年）

Artículo 300. Las disposiciones de este Capítulo se aplicarán aun cuando el autor o el cómplice del hecho de que provengan los efectos aprovechados fuera irresponsable o estuviera personalmente exento de pena.

第300条 本節の規定は、利用された物品が由来する（犯罪）行為の主犯または幫助犯が有責でなかった、または、刑を個人的に免除されたときでも、適用される。

Artículo 301. 1. El que adquiriera, posea, utilice, convierta, o transmita bienes, sabiendo que éstos tienen su origen en una actividad delictiva, cometida por él o por cualquiera tercera persona, o realice cualquier otro acto para ocultar o encubrir su origen ilícito, o para ayudar a la persona que haya participado en la infracción o infracciones a eludir las consecuencias legales de sus actos, será castigado con la pena de prisión de seis meses a seis años y multa del tanto al triplo del valor de los bienes. En estos casos, los jueces o tribunales, atendiendo a la gravedad del hecho y a las circunstancias personales del delincuente, podrán imponer también a éste la pena de inhabilitación especial para el ejercicio de su profesión o industria por tiempo de uno a tres años, y acordar la medida de clausura temporal o definitiva del establecimiento o local. Si la clausura fuese temporal, su duración no podrá exceder de cinco años.

La pena se impondrá en su mitad superior cuando los bienes tengan su origen en alguno de los delitos relacionados con el tráfico de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas descritos en los artículos 368 a 372 de este Código. En estos supuestos se aplicarán las disposiciones contenidas en el artículo 374 de este Código.

También se impondrá la pena en su mitad superior cuando los bienes tengan su origen en alguno de los delitos comprendidos en el Título VII bis, el Capítulo V del Título VIII, la sección 4.^a del Capítulo XI del Título XIII, el Título XV bis, el Capítulo I del Título XVI o los Capítulos V, VI, VII, VIII, IX y X del Título XIX.

第 301 条 財物を、それらが自己または第三者により実行された犯罪活動に由来することを知って、取得、所有、利用、転換または移転する者、または、その不法な由来を隠匿または隠蔽するために、または、犯行に加担した者がその行為の法的結果の回避を支援するために、他のなんらかの行為を実行する者は、6 月から 6 年の禁固刑およびその財物の価値の 1 倍から 3 倍の罰金刑に処せられる。これらの場合、裁判官または裁判所は、行為の重大性および犯人の人的事情に留意して、その諸事業活動行使について 1 年から 3 年の個別的公権剥奪刑を科すことができ、また、施設または店舗の一時的または確定的閉鎖処分を取り決めできる。閉鎖が一時的の場合は、その期間は 5 年を超えることはできない。

財物が、この法律の第 368 条から第 372 条に記載されている毒性薬物、麻薬または向精神薬の取引に関連する犯罪のいずれかに由来するときは、刑はその下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。これらの場合、第 374 条の規定が適用される。

また、財物が、第 7 章の 2、第 8 章第 5 節、第 8 章第 11 節第 4 款、第 15 章の 2、第 16 章第 1 節または第 19 章第 5 節、6 節、7 節、8 節、9 節および 10 節に含まれるなんらかの犯罪に由来するときは、刑はその下限を上下限の差分の半分上回らせて科される

2. Con las mismas penas se sancionará, según los casos, la ocultación o encubrimiento de la verdadera naturaleza, origen, ubicación, destino, movimiento o derechos sobre los bienes o propiedad de los mismos, a sabiendas de que proceden de alguno de los delitos expresados en el apartado anterior o de un acto de participación en ellos.

2 前項に規定される犯罪のなんらかに、または、それらへの参加行為に由来することを知って、財物またはその所有権について、その真実の本性、起源、位置、目的地、移動または権利の隠匿または隠蔽は、場合に応じて、同じ刑で処せられる。

3. Si los hechos se realizasen por imprudencia grave, la pena será de prisión de seis meses a dos años y multa del tanto al triple.

3 重大な過失により（犯罪）行為が行われた場合は、刑は 6 月から 2 年の禁固刑および 1 倍から 3 倍の罰金刑となる。

4. El culpable será igualmente castigado aunque el delito del que provinieren los bienes, o los actos penados en los apartados anteriores hubiesen sido cometidos, total o parcialmente, en el extranjero.

4 財物が由来した犯罪が、または、前各項に規定される犯罪行為が、全部または一部、外国で行われたとしても、有責者は同じく処罰される。

5. Si el culpable hubiera obtenido ganancias, serán decomisadas conforme a las reglas del artículo 127 de este Código.

5 有責者が利益を得た場合は、第 127 条の規定に従って没収される。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 302. 1. En los supuestos previstos en el artículo anterior se impondrán las penas privativas de libertad en su mitad superior a las personas que pertenezca a una organización dedicada a los fines señalados en los mismos, y la pena superior en grado a los jefes, administradores o encargados de las referidas organizaciones.

También se impondrá la pena en su mitad superior a quienes, siendo sujetos obligados conforme a la normativa de prevención del blanqueo de capitales y de la financiación del terrorismo, cometan cualquiera de las conductas descritas en el artículo 301 en el ejercicio de su actividad profesional.

第 302 条 前条に規定されるケースでは、それらに示される目的に従事する組織に所属する者には、自由剥奪刑がその下限を上下限の差分の上回らせて科され、その組織の首脳、管理者または責任者には 1 段階高い刑が科される。

また、資金洗浄・テロ資金調達防止法制に従い義務を負って、その職務活動の行使において、第 301 条に規定される行為のなんらかを犯す者には、刑は、その下限を上下限の差分の半分上回らせて科される。

2. En tales casos, cuando de acuerdo con lo establecido en el artículo 31 bis sea responsable una persona jurídica, se le impondrán las siguientes penas:

a) Multa de dos a cinco años, si el delito cometido por la persona física tiene prevista una

pena de prisión de más de cinco años.

b) Multa de seis meses a dos años, en el resto de los casos.

Atendidas las reglas establecidas en el artículo 66 bis, los jueces y tribunales podrán asimismo imponer las penas recogidas en las letras b) a g) del apartado 7 del artículo 33.

2 そのような場合、第 31 条の 2 の規定に従って、法人に責任があるときは、次の刑が法人に科される：

a) 自然人が犯した犯罪が 5 年超の禁固刑で処せられる場合、2 年から 5 年の罰金刑。

b) 残りの場合、6 月から 2 年の罰金刑。

第 66 条の 2 の規則を留意して、同様に、裁判官および裁判所は第 33 条第 7 項の b) から g) に規定される刑を科することができる。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 303. Si los hechos previstos en los artículos anteriores fueran realizados por empresario, intermediario en el sector financiero, facultativo, funcionario público, trabajador social, docente o educador, en el ejercicio de su cargo, profesión u oficio, se le impondrá, además de la pena correspondiente, la de inhabilitación especial para empleo o cargo público, profesión u oficio, industria o comercio, de tres a diez años. Se impondrá la pena de inhabilitación absoluta de diez a veinte años cuando los referidos

hechos fueren realizados por autoridad o agente de la misma.

A tal efecto, se entiende que son facultativos los médicos, psicólogos, las personas en posesión de títulos sanitarios, los veterinarios, los farmacéuticos y sus dependientes.

第 303 条 前各条に規定される行為が、事業者、金融セクターの仲立人、医者、公務員、社会事業労働者、教師または教育者によりその職務または職業の行使で実行された場合は、対応する刑の外に、公的雇用、公職、職業または諸事業活動について 3 年から 10 年の個別的公権剥奪刑が科される。言及される行為が当局またはその職員により実行された場合は、10 年から 20 年の絶対的公権剥奪刑が科される。

ここで、(上記の) 医者とは医師、心理療法士、衛生資格所有者、獣医師、薬剤師およびそれらの配下(従業員)であると解される。

Artículo 304. La provocación, la conspiración y la proposición para cometer los delitos previstos en los artículos 301 a 303 se castigará, respectivamente, con la pena inferior en uno o dos grados.

第 304 条 第 301 条から第 303 条に規定されている犯罪を犯す扇動、共謀および教唆は、それぞれ、1 または 2 段階低い刑で処罰される。